

En boca cerrada no entran moscas: significado social, rasgos pragmáticos y desautomatización de las paremias de CALLAR en alemán y español

Carmen Mellado Blanco
Universidade de Santiago de Compostela
traducción de Jesús Sánchez Rodríguez

Resumen: *El objeto de estudio de este trabajo son el significado y comportamiento textual del proverbio alemán Reden ist Silber, Schweigen ist Gold ("El habla es plata, el silencio es oro") y de su equivalente español En boca cerrada no entran moscas. El objetivo principal es comparar las respectivas funciones pragmáticas que presentan, así como el tipo de modificaciones a las que están sometidos en el discurso. Para ello se tiene en cuenta la teoría de Wulf & Oesterreicher sobre "conceptual scripturality and conceptual orality".*

Palabras clave: *proverbios, paremiología contrastiva, traductología, conceptual scripturality, conceptual orality*

Abstract: *This paper deals with the meaning and the textual behavior of the German proverb Reden ist Silber, Schweigen ist Gold ("Speech is silver, silence is gold") and its Spanish equivalent En boca cerrada no entran moscas ('in a closed mouth, flies do not enter'). The main goal is to compare the pragmatic functions played by each proverb, as well as the type of modifications they admit in discourse. For this purpose, Wulf & Oesterreicher's theory of "conceptual scripturality and conceptual orality" is taken into account.*

Keywords: *proverbs, contrastive paremiology, translatology, conceptual scripturality, conceptual orality*

Uno se calla, y es tenido por sabio, y otro se hace odioso por su locuacidad. Uno se calla porque no tiene qué responder y otro, porque espera la oportunidad. El sabio guarda silencio hasta el momento oportuno, pero el petulante y necio no se fija en el tiempo. El que habla demasiado se vuelve abominable y el que pretende imponerse se hace odioso.

(Antiguo Testamento, *Eclesiástico* 20:5-8)

La primera parte del artículo trata de la conceptualización del silencio mediante fraseologismos y refranes y sus diferencias a nivel denotativo y connotativo, para lo cual nos servimos de la clasificación onomasiológica del corpus alemán-español SCHWEIGEN/CALLAR (grupo de investigación FRASESPAL)¹. En la segunda parte se mostrará la pertinencia de los análisis desde la metodología de la paremiología contrastiva, la cual permite revelar diferencias importantes en el comportamiento textual, en los valores ilocutivos, en la función social y en la tipología de las modificaciones que presentan las paremias. Centrándonos en las paremias funcionalmente equivalentes *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* y *En boca cerrada no entran moscas* y en la teoría de la escrituralidad y oralidad concepcionales, en la última parte del trabajo se presentarán las funciones argumentativas y comunicativas de ambas unidades de la mano de numerosos ejemplos.

¹ Esta aportación ha surgido en el seno de los proyectos de investigación interuniversitarios de la Universidad de Santiago de Compostela HUM2007-62198/FILO y FFI2013-45769-P (*Ministerio de Economía y Competitividad*), ambos dedicados a la fraseología contrastiva alemán-español.

1. Fraseología y paremiología del campo semántico CALLAR

1.1. Conceptualización del silencio en la fraseología

El silencio es un acto comunicativo caracterizado por la ausencia de habla o sonido. El silencio es multifuncional. El hablante puede hacer una pausa para pensar una respuesta o para ocultar una información. Se puede estar en silencio para escuchar o también para poner el final a un acto comunicativo oral (cf. <www.woxikon.de>WörterbuchDeutsch> para la definición de "silencio"). A pesar de que el silencio reviste gran importancia en la vida diaria, las ciencias de la comunicación le han prestado escasa atención (cf. Bazil y Piwinger 2009; Mellado Blanco 2011), lo que modestamente intentamos paliar con este trabajo.

Lo interesante en el ámbito fraseológico y paremiológico es la aproximación al fenómeno del silencio desde una perspectiva semántica, por lo que cabe preguntarse lo siguiente: *¿Qué aspectos del silencio se conceptualizan en fraseología y paremiología?, ¿se toman en consideración más bien los aspectos positivos o por el contrario los negativos del silencio?*

Los fraseologismos y los refranes del campo cognitivo CALLAR se caracterizan por su carácter metalingüístico, ya que contienen una reflexión acerca de uno de los aspectos de la comunicación lingüística. Tal y como Jakobson y Halle (1956) mencionaban, las unidades lingüísticas con función metalingüística nos permiten descubrir las intuiciones y los juicios subjetivos del hablante sobre el uso que ellos mismos hacen del código lingüístico. Este material nos aporta información valiosísima acerca de las relaciones humanas y las experiencias del hablante en el acto comunicativo (cf. Robles i Sabater 2005), así como de sus juicios de valor en torno a los distintos modos de hablar y callar. En palabras de Manero Richard (2011:167), en concreto sobre las paremias: [I]os refranes metalingüísticos que contienen información factual son empleados por los hablantes para describir situaciones comunicativas y, en consecuencia, para juzgar positiva o negativamente comportamientos lingüísticos.

Las unidades fraseológicas y las paremias reflejan el fenómeno del silencio de manera muchas veces distinta, sobre todo en lo que atañe a su vertiente subjetiva y sociocultural. Así, si las locuciones idiomáticas sirven principalmente para expresar emocionalidad, los refranes transmiten, en primer lugar, juicios, prejuicios, clichés y modos de pensar de nuestros

antepasados, abarcando de esta manera la ámbito más social y convencionalizado del silencio.

La gran productividad idiomática y paremiológica del campo conceptual CALLAR es un indicio de su relevancia en la vida de las personas, ya que con silencio a veces se comunica más que con palabras, como el propio refrán indica: *Hay quien callando habla y quien hablando calla* (cfr. al. *Schweigen sagt öfters mehr als lange Rede*). En este contexto, cabe indicar que no todas las partes del silencio encuentran expresión mediante locuciones, siendo prototípicos los siguientes temas: 1. Ausencia de sonido (intensidad del silencio), 2. Final del propio discurso o de la intervención del interlocutor, 3. Los largos silencios, 4. La ocultación de información por medio del silencio, 5. La pérdida del habla y la estupefacción por motivos emocionales, 6. La prohibición de hablar, 7. La interrupción del habla, 8. La impaciencia del que no es hablado por otra(s) persona(s). Otros aspectos, como las pausas del habla o ciertas normas sociales, están ausentes en la fraseología.

Nuestro corpus del campo semántico del SILENCIO consta de 170 fraseologismos en alemán y de 155 en español, que se clasifican según una taxonomía onomasiológica creada en nuestro grupo de investigación². Del análisis del corpus resultó que la conclusión de que el silencio se trata principalmente por su aspecto negativo tal y como prueban los siguientes ejemplos, clasificados en subgrupos onomasiológicos³:

I. Fraseologismos que señalan situaciones en las que predomina el silencio. En Europa Central y Meridional están mal consideradas las fases largas de silencio durante el habla, al igual que también sucede con el silencio que sigue a una pregunta, que normalmente se evita para no resultar descortés (cf. Poyatos 1994:180). Colocaciones como *tenso silencio, silencio ominoso, incómodo silencio, silencio sobrecogedor* (al. *erdrückendes Schweigen*,

² En el análisis textual del corpus, el rasgo semántico [+silencio] también se puso de manifiesto de manera indirecta en algunos subcampos del corpus HABLAR, como en ‘hablar mucho’, como demuestra el uso de las locuciones *wie ein Papagei reden, wie ein Wasserfall reden* (esp. *hablar como un loro, hablar por los codos*) en situaciones comunicativas en las que se critica al oyente por hablar mucho y se le insta de este modo a callar (Ejemplo: “-Vale vale, no me aburras más, que **hablas por los codos**” (<https://www.portaldelvicio.net/index.php?topic=12833>).

³ Para un estudio detallado de las parcelas del silencio tratadas en fraseología vid. los trabajos de González Ruiz (2009, 2015).

eisiges Schweigen, schwangeres Schweigen, trächtiges Schweigen, unerträgliches Schweigen), prueban la percepción negativa del silencio en nuestras respectivas comunidades lingüísticas.

II. Fraseologismos que tratan sobre la interrupción del habla o el hecho de no dejar hablar. Se trata del subcampo ‘interrumpir a alguien’: *no dejar a alg. meter baza; no dejar a alg. entrar en juego; no dejar hablar a alg.; no dejar terminar a alg.; cortar a alg. la palabra; cortar a alg. el hilo de la conversación; cortar a alg.; quitarle a alg. la palabra de la boca* (al. *jmdn. nicht zu Wort kommen lassen; jmdm. das Wort nehmen; jmdm. über den Mund fahren; jmdn. nicht zu Wort kommen lassen; jmdm. ins Wort fallen; jmdm. in die Rede fallen; jmdn. nicht ausreden lassen; jmdm. die Rede abschneiden; dazwischen reden; jmds. Redefluss unterbrechen*).

En el ámbito de la teoría de los actos de habla (Haverkate 1994:55), la actitud negativa del hablante con respecto a tales situaciones de habla se explica mediante el principio de cortesía: En nuestra sociedad europea hay que cumplir con las máximas de cortesía, como son *Escucha con atención a tu interlocutor* y *No interrumpas a la persona que está hablando*, si no se quiere transgredir las normas del «silencio cortés»⁴. Esta observación de carácter metalingüístico encuentra igualmente reflejo entre las paremias. Así, el escuchar atentamente y estar en silencio durante el discurso del interlocutor aparecen en numerosos refranes como una virtud a seguir: *Aprended a bien callar para que sepáis bien hablar* (al. *Lern schweigen, so kannst du am besten reden; Wer nicht schweigen kann, kann nicht reden / quien no sabe callar, no sabe hablar*).

III. Fraseologismos del subcampo ‘prohibir hablar a alg., pedir a alg. que se calle’, como por ejemplo *quitarle a alguien el uso de la palabra; negarle a alguien la palabra; retirarle a alguien la palabra; prohibirle a alguien el uso*

⁴ Estas normas subyacentes a la teoría de los actos del habla y a las máximas conversacionales de Grice ya se formularon y difundieron en la Antigüedad, en el Antiguo y Nuevo Testamento y en la obra de carácter didáctico *Facetus* (S. XIII d.C.). Según el estudio de Schmolders (1986:21-22), las normas de habla de «escuchar, no interrumpir a nadie, no cotorrear y ser sincero» están vinculadas al principio cristiano de aprender buenos modales: «[Estas normas] conforman el mosaico de valores de la humildad, la modestia, la discreción y el respeto, siendo a la vez el reflejo mundano de la humildad religiosa».

de la palabra (al. *jmdm. den Mund verbieten; jmdm. Das Wort entziehen; jmdm. das Wort nehmen, jmdm. Redeverbot erteilen*⁵).

IV. Fraseologismos del subcampo ‘callar/acallar a alg. por la fuerza’, como por ejemplo *sellarle a alguien los labios; callarle alguien la boca; taparle alguien la boca; coserle a alguien la boca; coserle a alguien los labios, atarle a alguien la lengua; ponerle a alguien un bozal en la boca; ponerle a alguien un candado en la boca; ponerle a alguien el dedo en la boca* (al. *jmdm. den Mund stopfen; jmdm. den Mund versiegeln; jmdm. den Mund zuhalten; jmdn. mundtot machen; jmdm. einen Maulkorb verpassen; jmdm. einen Riegel vor den Mund schieben*).

Un aspecto positivo del silencio que se recoge en las unidades fraseológicas es que es un medio para mantener secretos⁶, como se constata en las locuciones *guardarse de decir algo; no salir de la boca de alg.; llevarse un secreto a la tumba; ser una tumba; coserse la boca; coserse los labios; echarse la cremallera; saber callar; no poder hablar; guardar silencio sobre algo; correr la cortina; cortarse la lengua antes de decir algo* (al. *dicht halten; wie ein Grab schweigen; die Dinge für sich behalten können; jmdm. kein Sterbenswörtchen von etw. erzählen, sich lieber auf die Zunge beißen, als ...*).

Otras locuciones del corpus no tematizan el aspecto positivo o el negativo del silencio, como por ejemplo las comparaciones, que nos hablan sobre la intensidad del comportamiento silencioso, por ejemplo *callado como en misa / más callado que en misa; (callado) como una momia; callado como un pez; (callado) como una tumba; callado como un muerto*⁷ (al. *still wie in der Kirche; stumm wie ein Stockfisch; mucksmäuschenstill*).

⁵ Según mi investigación de la mano de diversos textos, estas locuciones aparecen a menudo con negación y el verbo pasivizante *lassen*.

⁶ Los fraseologismos de este grupo presentan la implicatura ASERCIÓN cuando se usan en primera persona y las de PETICIÓN/RECOMENDACIÓN/CONSEJO en segunda y tercera persona (función directiva). En cambio, fraseologismos de significado semejante como *die Katze nicht aus dem Sack lassen, mit der Sprache nicht hinausrücken wollen* (esp. *no (querer) soltar prenda*) evidencian la parte negativa del fenómeno del silencio, por lo que tienden a usarse sobre todo en segunda y especialmente en tercera persona, pero no en primera.

⁷ No incluimos aquí *callado como una puta; callado como un zorro* por tener carácter negativo y no encajar en este grupo.

A continuación se expondrán, en el contexto de la teoría de los actos de habla, algunos aspectos sobre la actitud del hablante y las implicaturas⁸. En no pocos fraseologismos de los subcampos semánticos estudiados se ha detectado una recurrente y llamativa implicatura CRÍTICA. Aquí, la parte negativa del silencio no aparece solo en el nivel denotativo, como sucedía en los subgrupos mencionados más arriba, sino también en el significado pragmático. Así, locuciones con el significado denotativo neutral ‘no decir nada’ muestran con frecuencia una implicatura CRÍTICA, especialmente si el “hablante discursivo” no coincide con el “hablante recursivo”⁹.

Se trata de fraseologismos en los que destaca el aspecto durativo¹⁰ de la acción verbal como *no abrir el pico; no abrir la boca; no descoser los labios; no despegar los labios; mantener / tener la boca cerrada; con la boca cerrada; achantar la muy/mui; no chistar / sin chistar; no decir esta boca es mía; no decir ni media palabra; no decir ni mu; no decir ni pío; no decir ni otxe ni moxte; no decir ni tus ni mus; no decir un sí ni un no; no decir malo ni bueno; no decir ni so ni arre; ni hablar ni hablar; sin paular ni maular; sin chistar ni mistar; no decir chitón; no mediar palabra / sin mediar palabra; no pronunciar palabra / sin pronunciar palabra; no soltar palabra; no decir (ni) palabra* (al. *den Mund nicht aufmachen; den Mund nicht auf tun; die Klappe nicht aufmachen; die Fresse nicht aufmachen; den Schnabel nicht aufmachen; nichts sagen; keinen Ton sagen; kein Wort sagen; keine/nicht eine Silbe sprechen; keinen Piep (mehr) sagen; keinen Mucks machen; weder gick(s) noch gack(s) sagen; weder gicks noch gecks sagen; weder muh noch mah*

⁸ Según Grzybek (2007:201), en principio, no se pueden sistematizar las funciones ilocutivas de los fraseologismos: [...] *Und auch wenn es bei einzelnen Phraseologismen nahe liegt, ihre Verwendung in mehr oder weniger enger Anbindung an spezifische Situationen zu sehen, können Phraseologismen dennoch im Prinzip allen Sprachfunktionen dienen*. Discrepando de esta opinión, creemos que el análisis de ejemplos de uso, si bien no permite inferir reglas exactas, sí apunta tendencias acerca de la actitud positiva o negativa del hablante y a las implicaturas de los enunciados realizados con las locuciones idiomáticas.

⁹ Remitimos con estos conceptos a Harras (2006:96), quien, para el análisis evaluativo de verbos de los actos de habla, emplea los términos “hablante discursivo” y “hablante recursivo”, para aludir respectivamente al hablante del discurso y al sujeto sintáctico del verbo de comunicación.

¹⁰ Según Verschueren (1985:95), el aspecto durativo de la acción verbal es obvio para inglés y neerlandés en expresiones del tipo *not utter a word* y *not open one's mouth*, basándose para ello en que estas locuciones son inaceptables junto a adverbios temporales que denotan breve duración de un proceso o acción.

sagen; keinen Laut von sich geben; keinen Ton herausbringen; nichts verlauten lassen; nicht mucken/ohne zu mucken; nicht mucksen; nicht einen/keinen Deut von sich geben).

Con estas locuciones, el hablante da a entender que no está de acuerdo con el silencio del agente (sujeto), al que además se le critica y reprocha permanecer en silencio en situaciones en las que se esperaría que hablara. En numerosos contextos se asocia el comportamiento taciturno de una persona con apatía, indiferencia o pasividad¹¹.

La implicatura CRÍTICA del hablante se constata en la segunda y tercera persona de los fraseologismos analizados, lo cual se puede explicar a través de la teoría de la comunicación de Brown y Levinson (1987) sobre cómo el hablante intenta salvaguardar la «imagen positiva» que de él tiene el interlocutor en el proceso de comunicación y busca con su discurso atraer para sí el reconocimiento de los demás.

El siguiente es un ejemplo de la implicatura CRÍTICA. El fraseologismo *keinen Mucks sagen (no decir ni pío)* aparece en tercera persona y la actitud del hablante en este caso es negativa:

Es ist ja auch schöner so, als wenn der Zahnarzt seine Arbeit macht, ohne einen Mucks zu sagen und man eigentlich auch nicht weiß, was er gerade macht. <www.talkteria.de/forum/topic-81231.html>. (Enero de 2011).

Como contrapartida, el mismo fraseologismo no solo no presenta la implicatura CRÍTICA cuando es usado en primera persona, sino que, además, la actitud del hablante es positiva:

Sorry, aber ich werde keinen Mucks sagen. Steuerberater beraten lieber und holen nicht so gern die Kuh vom Eis.
<www.gutefrage.net/frage/umsatzsteuer-pfaendung>. (Enero de 2011).

¹¹ En algunos contextos, con fraseologismos del tipo *sin decir ni pío* (al. *ohne zu mucksen*) se vislumbra una actitud negativa del hablante y la implicatura AUTOCRÍTICA cuando los enunciados están en primera persona del plural. Así sucede en el ejemplo “Dies ist es, was wir in Europa zu erwarten haben. Weil wir die Scharia unter uns ohne zu mucksen tolerieren, sind wir mitschuldig daran, [...]” <www.koptisch.wordpress.com/.../sarrazin-kritisiert-einwanderungs-politik/>. (Enero de 2011).

Los siguientes ejemplos del subcampo ‘callar a alg. por la fuerza’ son prueba de las diferentes valoraciones del silencio dependiendo de los rasgos morfosintácticos del enunciado (pertenecen a este subcampo *sellarle a alg. los labios; callarle a alg. la boca; taparle a alg. la boca; coserle a alg. la boca; coserle a alg. los labios, atarle a alg. la lengua; ponerle a alg. un bozal en la boca; ponerle a alg. un candado en la boca; ponerle a alg. el dedo en la boca; al. jmdm. den Mund versiegeln, jmdm. den Mund stopfen;; jmdm. den Mund zuhalten; jmdn. mundtot machen; jmdm. einen Maulkorb verpassen; jmdm. einen Riegel vor den Mund schieben*). Así, en la pareja de fraseologismos equivalentes *jmdm. den Mund stopfen / taparle a alg. la boca* (‘acallar a alg. ya sea mediante un argumento convincente o por el ofrecimiento de bienes materiales’), el silencio es valorado positivamente por el hablante en enunciados afirmativos, dando a entender que el paciente (*jmdm. / alguien*) merece la acción descrita, es decir que le hagan callar. Muchos de los ejemplos analizados en alemán contienen el verbo modal *müssen* (‘tener que’)

„Wir müssen gewinnen und unseren Kritikern den Mund stopfen“, ergänzte Vieira. 05.06.2002. Nürnberger Nachrichten.
Dies müßte allen den Mund stopfen, die jetzt noch klagen. 23.01.1997. Oberösterreichische Nachrichten.
Denn wer am lautesten schreit, dem muß man „den Mund stopfen“.
11.02.1994. *Nürnberger Nachrichten.*

Por el contrario, en ejemplos con negación y el verbo pasivizante *lassen* (*sich den Mund nicht stopfen Lassen*) aparece la implicatura PROTESTA. El hablante insinúa con el fraseologismo que el paciente (*jmdm.*) no se deja arrebatarse el derecho de expresarse libremente.

Hoffentlich glauben die Herren in der Bundeshauptstadt nicht, daß sich die Steirer mit diesen Milliarden den Mund stopfen lassen. 16.05.1998. Kleine Zeitung.

1.2 Conceptualización del silencio en la paremiología

Los refranes se basan en ciertos patrones de razonamiento que reflejan la conciencia colectiva de una comunidad lingüística. *Lewandowska (2008:123)*

afirma en relación a esto que la comprensión de los refranes se basa en ciertos conceptos cognitivos¹² «comparables a los conceptos metafóricos». Los conceptos cognitivos deben ser, según Lewandowska, precisos, sencillos en su estructura e integradores en el significado. En sus significados, los conceptos metafóricos focalizan ciertos rasgos de manera muy exacta en virtud de su capacidad de proyección, pero al mismo tiempo «ocultan» otros aspectos de la misma realidad. En el análisis de los conceptos cognitivos de los refranes alemanes y españoles que tratan sobre el silencio se constata una valoración colectiva positiva del silencio¹³. Algunos de los patrones mentales hallados son los siguientes¹⁴:

A. Refranes que siguiendo el archiconcepto cognitivo ES MEJOR CALLAR QUE HABLAR se centran en las ventajas del silencio:

1. Quien calla, no se equivoca¹⁵: *Viel reden, viel irren; Besser schweigen als das Maul verbrannt*. En español: *Quien mucho habla, mucho yerra; Quien no habla, no*

¹² Permiakov las denomina «invariantes» (v. Hrisztova-Gotthardt 2010:693). Para describir el tema de un refrán, Hrisztova-Gotthardt (2010) propone tres términos, a saber, «idea», «forma» e «imagen».

¹³ Cf. la detallada clasificación de Manero Richard (2011:265-273) al respecto. En su libro, esta autora habla de los siguientes grupos de refranes sobre el silencio: a) refranes que interpretan o valoran la posible finalidad de callar en contexto; b) refranes relativos a la interpretación del posible sentido de callar; c) refranes que juzgan positivamente un callar adecuado; d) refranes que juzgan negativamente un callar inadecuado; e) refranes que conciben callar con oportunidad como un requisito para hablar bien; f) refranes que describen callar oportunamente como una conducta difícil de cumplir; g) refranes que enjuician positivamente callar como hábito de conducta en un tipo de hablante. Como se ve, excepto el último grupo (d), en todos ellos, el silencio es valorado positivamente. Especialmente el subapartado (c) “refranes que juzgan positivamente un callar adecuado” (Manero Richard 2011: 267-270) encierra las paremias con los temas que recogemos nosotros en la clasificación. En opinión de esta lingüista, los refranes en torno al silencio, en su mayor parte, no se centra en la valoración de un no-hablar en general, sino que valoran “un silencio apropiado o inapropiado y, en muchos casos, un callar orientado a la consecución de alguna finalidad” (Manero Richard 2011:265).

¹⁴ Fuentes del análisis: Wander (1867-80/2001) y Mieder (1979) para el alemán. Para el español: Martínez Kleiser (1989/1953), Slabý, Grossmann e Illig (2008) y Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz (2008).

¹⁵ En la obra de Singer (2002:253) aparece el apartado explícito «Hablar mucho, equivocarse frecuentemente».

yerra; *Más vale callar que errar; Quien mucho habla, mucho yerra; Quien mucho dice, mucho se desdice.*

2. Quien calla no ofende, porque la verdad puede herir: *Mit Schweigen beleidigt man keinen.* En español: *No todas las verdades son para dichas; Quien dice lo que no debe, escucha lo que no quiere; No todo lo vero es decidero; En diciendo las verdades, se pierden las amistades.*

3. Quien calla, no miente: *Wer viel redet und selten schweigt, lügt offen.* En español: *Mejor callar que hablar y mentir; Quien no dice nada, ni peca ni miente; De persona palabrera, nunca te creas.*

4. Quien calla, no se hace daño a sí mismo¹⁶: *Was der Mund redet, muss der Hals bezahlen; Von Schweigen tut die Zunge nicht weh; Mit Schweigen verrät man sich nicht; Schweigen schadet selten.* En español: *Si la boca guardaras, no te sangraras; En boca cerrada no entran moscas; Por la boca muere el pez¹⁷; Por su pico se pierde el pajarico; Cierra la boca, que te entran moscas.*

5. Quien no calla, se arrepentirá de ello¹⁸: *Einmal gesprochenes Wort kehrt nicht mehr zurück; Einen geworfenen Stein kann man nicht mehr zurechtrufen.* En español: *Palabra y piedra suelta no tienen vuelta.*

6. Quien calla es sabio¹⁹: *Wer klug ist, schweigt; Schweigen ist ein Zaun um die Weisheit; Dem Weisen sind wenig Worte genug; Dem klugen Kopf genügt ein Wort.* En español: *Hable poco el hombre, y su saber asombre; Hablar, poquito; y mear, clarito; El discreto habla poco, y mucho el loco; De sabios es hablar poco y bien; En el callar se conoce el sabio; Charlar es licencia; callar es prudencia.*

7. Quien no puede callar es estúpido: *Könnte der Narr schweigen, so wär' er weis.* En español: *Bellaco, nunca callado; Todo bellaco es hablador.*

8. Quien calla y escucha, aprende a hablar: *Wer nicht schweigen kann, kann nicht reden; Lern schweigen, so kannst du am besten reden.* En español: *Aprended a bien callar para que sepáis bien hablar; Callar y oír para aprender: Mientras uno calla, aprende de qué hablan; Oír sabe quien callar sabe; No oye quien no calla; El*

¹⁶ Este concepto cognitivo está conectado con el apartado de Singer (2002:258): «Hablar (mucho) acarrea daño arrepentimiento». En el Antiguo Testamento (*Eclesiástico*, 22:33) aparece: «¿Quién pusiera un candado a mi boca, y sobre mis labios un sello inviolable para que no me deslice por su culpa, y no sea mi lengua la perdición mía?»

¹⁷ A propósito de esta paremia y de sus equivalentes en varias lenguas del mundo utilizando el lexema “pez” (siguiendo el lema IT IS DANGEROUS TO SPEAK TOO MUCH) v. Pamies et al. (2014:57).

¹⁸ Según Singer (2002:258), aparece el grupo temático «hablar mucho trae arrepentimiento».

¹⁹ Esta idea dominante ya aparece en el Antiguo Testamento (*Eclesiástico* 21:28-29): «Los labios de los necios dicen necedades, las palabras del prudente pesan en la balanza. En la boca del necio está su corazón; mas el corazón del sabio es su boca».

necio a nadie escucha, el sabio a todos; Oye primero y habla postrero; Más aprende quien calla que quien habla.

9. Quien calla no tiene problemas. *Dulden, Schweigen, Lachen, hilft viel bösen Sachen; Wer schweigt, wird Frieden haben; Harren, sehn und schweigen verhütet manchen Krieg; Hören, Sehen und Schweigen ist ein guter Reigen.* En español: *Callar para estar en paz*²⁰; *En callando, hay paz; Oír, ver y callar, para vivir en paz; Oyendo, viendo y callando, con todos en paz me ando; Quien callando vive, tranquilo muere; Quien su vida ha de salvar, ha de ver, oír y callar; Oye, ve y calla, y vivirás vida holgada; Oír, ver y callar, para vivir en paz; Oyendo, viendo y callando, con todos en paz me ando; Habla siempre que debas, y calla siempre que puedas; Escucha, mira y cállate, si quieres vivir.*

*La idea del deber de callar aparece en los refranes como garantía de felicidad, según se desprende de los conceptos cognitivos o invariantes arriba mencionados. El objetivo de esta prescripción era, en consonancia con la educación cristiana*²¹, *perpetuar la sumisión política y el control sobre las sociedades predemocráticas. El lingüista y filósofo Ramírez González (1992:17) afirma al hilo de esto que cada vez que tomamos la palabra o decidimos callar nos vemos involucrados en un juego de poder*²². *Y ciertamente, el poder social está aún hoy estrechamente vinculado a la posesión del derecho a hablar. En nuestra sociedad actual es todavía el que decide quién puede hablar y quién debe callar el que tiene el poder.*

En el contexto alemán, algunos autores alzaron ya la voz a principios del siglo XX contra el efecto opresor de las paremias, tal y como indica el siguiente pasaje de 1932 del periodista Herbert Ihering:

Die kleinen Redensarten:

[...] Wenn man einmal nachdenken wollte, könnte man wahrscheinlich feststellen, daß es für nichts so viel Sprichwörter und Phrasen gibt wie dafür, das Beharren, die träge Ruhe, die Teilnahmslosigkeit zu erklären und liebenswert zu machen. „Reden ist Silber, Schweigen ist Gold“, damit kann man jede subalterne Ergebnisheit, jede Untertanengeste entschuldigen. „Reden ist Silber, Schweigen ist Gold“ — Jahrhunderte von verpaßten Gelegenheiten, Jahrzehnte politischer Tatenlosigkeit und geistiger Genügsamkeit erhalten hiermit ihre Legitimation. Es ist erstaunlich, wie viele Sprichwörter es in Deutschland gibt, die den Willen lähmen,

²⁰ Martí Sánchez (2004:1893), se refiere en su estudio a este tipo de silencio: «Se debe tener cuidado de no contar asuntos personales para así evitar posibles ataques de terceras personas».

²¹ La valoración positiva del silencio como comportamiento social se ha transmitido mediante el Antiguo Testamento de generación en generación (v. Casado y Varo 2010:95-96).

²² El refrán español Hacer callar es saber mandar demuestra el poder de la palabra.

Zufriedenheit markieren. „Ruhe ist die erste Bürgerpflicht“, der Sinn liegt zu nah, als daß man ihn besonders erwähnen müßte²³. Aber selbst ein Wort wie „Morgenstunde hat Gold im Munde“, ein scheinbar tätiges, anstachelndes, anfeuerndes Wort, ist im Grunde eine idyllische, behagliche, „philisterhafte“ Redensart. „Morgenstunde hat Gold im Munde“: Steh früh auf, dann wird alles schon werden, erhebe dich rechtzeitig, dann kann es nicht fehlen, sei pünktlich, dann befriedigst du deinen Vorgesetzten, und der Lohn wird nicht ausbleiben. [...].

10. Quien calla, actúa: *Calla y haz, y con la tuya te saldrás; Calla y haz, y triunfarás; Lo que hayas de hacer, callado lo has de tener; Primero harás, y después, dirás; Obrar mucho, y hablar poco, que lo demás es de loco.* Por el contrario, hablar mucho se asocia a falta de acción: *Viel Lärm um nichts; Bellende Hunde beißen nicht.* En español: *Perro ladrador, poco mordedor; Mucho ruido y pocas nueces; Cacarear, y no poner huevo.*

11. Quien calle, será rico: *Un candado para la bolsa, y dos para la boca; Quien quiera ser rico, ahorre del pico; Cierra tu bolsa y no abras tu boca.*

12. El que calla puede tenerse por sabio: *Ein Narr, welcher schweigt, gleicht einem klugen.* En español: *Asno callado, por sabio es contado; El bobo si es callado, por sesudo es reputado; El ignorante que es callado, por sabio es respetado.*

En numerosos refranes aparece el tópico de que las mujeres deben callar o que no saben estar en silencio. En ellos se critica a la mujer por su verborrea y su lengua irrefrenable. Algunos ejemplos son: *Mujer y perra, la que calla es buena; La mujer y el niño solo callan lo que no han sabido; Mujer callada ‘avis rara’; La mujer y la mentira nacieron el mismo día; A quien Dios le ayuda, la mujer se le queda muda.* En alemán: *Schweigen ist den Weibern härter als Säugen; Schweigen ist der Frauen schönstes Kleid; Schweigen ist ein Schmuck der Frauen; Kein Kleid steht einer Frau besser denn Schweigen; Für die Weiber ist Schweigen härter als Säugen; Männer sollen reden, Frauen schweigen; Schweigen steht den Weibern wohl.* Paremias ofensivas de este tipo han caído prácticamente en desuso debido a la revalorización del papel de la mujer en la familia y a nivel social, así como por los movimientos

²³ Resaltado en negrita de la autora, que traducimos de la siguiente manera: “Es increíble la gran cantidad de refranes alemanes que persiguen un efecto paralizante de la voluntad y por el contrario potencian el conformismo, bajo el lema “Estar callado es la primera obligación del ciudadano”.

emancipatorios del último siglo: El desprecio por el discurso femenino que transmiten los refranes antiguos son un estereotipo que se repite una y otra vez y ya aparecía en el Antiguo y Nuevo Testamento. De esta manera, en los *Proverbios* (21, 23), en el *Eclesiástico* 21:31-22 y en la *Primera Carta a los Corintios* (14:34-35) se prohíbe expresamente hablar en público a la mujer:

Siguiendo la práctica general del pueblo santo, las mujeres deben guardar silencio en las reuniones de la iglesia, porque no les está permitido hablar. Deben estar sometidas a sus esposos, como manda la ley de Dios. Si quieren saber algo, que se lo pregunten a ellos en casa, porque no está bien que una mujer hable en las reuniones de la iglesia (Carta a los Corintios 14:34-35).

Al mismo tiempo, se elogia la sumisión de la mujer en el matrimonio en la *Epístola a los Efesios* 17:29, en la *Primera Carta a los Corintios* 11:3, así como en el *Eclesiástico* 21:31 y 22:1. En el Nuevo Testamento (*Primera de Timoteo* 2:11-12) se lee: «La mujer aprenda en silencio, con toda sujeción. Porque no permito a la mujer enseñar, ni ejercer dominio sobre el hombre, sino estar en silencio.»

Aunque la mayoría de los refranes sobre el silencio enfatizan las ventajas de éste, a veces nos encontramos con una valoración negativa, como se evidencia en los siguientes grupos temáticos de refranes²⁴:

1. Quien calla, actúa a escondidas o planea venganza. Solo en español se han encontrado refranes con este lema²⁵: *Yo que me callo, piedras apañó; Quien lo ha de hacer, no lo dice*²⁶. El aspecto traidor del silencio aparece igualmente en locuciones

²⁴ Manero Richard (2011:272) dice a este respecto: “Los refranes de este grupo [los que juzgan negativamente un callar inadecuado] conciben callar como una conducta negativa, ya sea inoportuna, puede haber contextos (especificados o no por el refranero) en los que lo oportuno es hablar; ya sea inadecuada por expresiva: se critica callar repetidamente en ocasiones en las que es adecuado hablar.

²⁵ Similar valoración negativa de las personas silenciosas aparece en algunos de los textos analizados que contienen el refrán alemán *Stille Wasser sind tief*, que dependiendo del contexto se puede interpretar positiva o negativamente.

²⁶ García Yelo (2008:118) trata, en su artículo sobre el silencio en refranes franceses y españoles, el aspecto del miedo de acuerdo con el lema «Hay que temer al silencioso». El refrán español *el que anda en silencio, cazar espera* muestra la perfidia del silencioso. Ramírez González (1992:30) menciona a este respecto en su ensayo filosófico sobre el silencio que el hombre, por norma general, teme más al que calla que al que habla porque el silencio del primero puede deberse a su perfidia.

del español como *matarlas callando*, *callado como una puta*, *callado como un zorro*, *por lo bajini(s)*, o el gerundio diminutivo de valor adverbial *callandito*.

En algunos refranes españoles se recomienda tener precaución ante el hombre (varón) callado: *Con el hombre (siempre) callado, ¡mucho cuidado!*; *De hombre muy callado, apártate priado*; *Mastín que no muerde ni ladra, no le tengas en tu casa*; *Hay que tener cuidado del varón callado: Ni a pícaro descalzo, ni a hombre callado, ni a mujer barbada, no les des posada*; *Guárdate de hombre que no habla y de can que no ladra*; *La olla en el sonar, y el hombre en el hablar*. Sánchez Sánchez (1996:150) se adhiere a esta opinión, recordando que el hombre callado o es traidor o se tiene por estúpido.

2. Quien calla, algo (negativo) consiente: *Wer schweigt, stimmt zu*²⁷; *Wer schweigt, scheint zuzustimmen*. En español: *Quien oye y calla, consiente*; *Quien calla, otorga*.

3. Quien calla y no pide hablar, no consigue nada: *Wer nicht schreit, geht leer aus*. En español: *Quien no llora no mama*; *Boca que no hablar, Dios no la oye*; *Quien calla, ni concede ni pide*.

Para concluir, me gustaría aludir a un numeroso subgrupo de refranes alemanes y españoles que tratan sobre el momento adecuado para hablar y callar, como por ejemplo *Es ist Zeit zu reden, Zeit zu schweigen* o *Schweigen tut nicht allweg gut*. En español: *Mal(o) es callar cuando conviene hablar*; *Vicio es callar cuando se debe hablar*; *No todo callar es de alabar*; *A veces daña el callar*²⁸.

²⁷ Según la base de datos EU-Projekts *SprichWort*, el refrán *Wer schweigt, stimmt zu* (*Quien calla otorga*) se usa cuando se quiere incidir en la necesidad de defender la justicia social o de alzar la voz antes situaciones de menoscabo para un tercero. En nuestra investigación de corpus se encontraron numerosos ejemplos que aluden a la época nazi o a situaciones xenófobas en las que el hablante hace un llamamiento general a la participación activa en el conflicto y a no limitarse a ser mero espectador de las injusticias observadas. He aquí un ejemplo ilustrativo de internet: *Radikalismus, ganz gleich aus welcher Ecke er nun kommt, ist nicht zu dulden. Wir bewerten in unserer Redaktion jeden Tag aufs Neue, ob wir mit unserer Berichterstattung den dummen radikalen Gruppen in dieser Stadt nicht ein zu großes Forum geben. Wir haben Experten befragt, und sie alle kommen zu dem Schluss: Wer schweigt, stimmt zu*. <<http://www.derwesten.de/staedte/holzwickede/kommentar/Wer-schweigt-stimmt-zu-id2342741.html>>. (Enero de 2011). Desde una perspectiva contrastiva, resulta interesante la comparación de las situaciones de uso del refrán equivalente español *Quien calla otorga*, ya que en español la motivación social y política no parece determinar su uso.

²⁸ Los siguientes refranes españoles instan a no callar, sobre todo si se es sabio o se tienen buenas ideas: *Pensar y no decir es concebir y no parir*; *Quien mucho sabe, no se lo calle*; *Hablando se saben las cosas, y callando se ignoran*; *Quien calla, o ha vergüenza, o no tiene respuesta*; *Quien calla, no dice nada*; *Lo que se sabe sentir, se sabe decir*. También se debe

Balance: Comparando el significado denotativo y las funciones pragmáticas (valoración del hablante e implicaturas) de las locuciones y refranes en torno al silencio se puede concluir que en la paremiología prevalece el lado positivo del silencio, mientras que en la fraseología es el negativo.

2. Con respecto a la descripción pragmática de modismos y refranes

La descripción de las características pragmáticas de los fraseologismos y de los refranes mediante corpus sigue constituyendo hoy un desiderátum tanto en los estudios lexicográficos²⁹ (cf. Filatkina 2007), como en la lingüística contrastiva³⁰ (cf. Jesenšek 2010: 126). La relevancia del significado no denotativo (o pragmático) de los fraseologismos fue ya puesta de manifiesto hace casi tres décadas por Kühn (1984:45):

In einer konsequent handlungstheoretischen Beschreibung müsste für jeden Phraseologismus angegeben werden, welche Einstellungen mit seinem Gebrauch transportiert werden. [...] Die semantische Beschreibung von Phraseologismen gehört deshalb zu den vernachlässigsten Gebieten der Phraseologie.

La crítica sobre el escaso interés dedicado al llamado «valor semántico añadido» (valor pragmático) de los fraseologismos se puede aplicar igualmente a las descripciones lexicográficas de las paremias, según constata Kühn (1984:43). También los refranes dan información sobre las implicaturas

hablar para compartir con otros un golpe de suerte: *Ventura callada, de nadie envidiada; pero mal disfrutada.*

²⁹ *Pragmatische Erkenntnisse haben breiten Eingang in die kontrastive Phraseologieforschung und die Theorie der Phraseographie gefunden. Es mangelt jedoch an der konsequenten praktischen Umsetzung der gewonnenen Postulate in den allgemeinen und phraseologischen Wörterbüchern* (Filatkina 2007:152).

³⁰ Algunos autores como Hallsteinsdóttir (2006) y Hyvärinen (2004) defienden la ampliación de la fraseología contrastiva hacia el uso del lenguaje, con lo que desaparecería la limitación de la lingüística contrastiva al estudio de fraseologismos aislados y fuera de contexto: *Zweisprachige Idiomlexika sollen von Einzelkontexten abstrahierte Systemäquivalente enthalten, die [...] in prototypischen neutralen Beispielen einsetzbar sind* (Hyvärinen 2004: 208). Además, en mi opinión, se debería renunciar al recuento de usos no representativos y abogar por el análisis de traducción de casos prototípicos de uso (cf. Steyer 2010:257).

del hablante acerca del contenido proposicional, implicaturas que pueden ser estudiadas en el marco de la teoría de los actos de habla³¹. Desde un punto de vista contrastivo alemán-español son escasos los trabajos que abordan explícitamente el tema del componente pragmático del significado de los fraseologismos, si dejamos a un lado las fórmulas rutinarias (cf. Sosa Mayor 2006). Parámetros de tipo pragmático como frecuencia, nivel de estilo o connotaciones culturales (cf. Mellado Blanco 2010) con los que se trabaja en fraseología contrastiva (cf. Dobrovolskij y Piirainen, 2005:75 y 77; Mellado Blanco 2015), deberían hacerse un hueco igualmente en la paramiología contrastiva.

Si analizamos con cierto rigor las paremias que se presentan como equivalentes en los repertorios lexicográficos multilingües, detectaremos importantes diferencias de uso. Pongamos un ejemplo. En la antología digital *Refranero Multilingüe*³² del *Instituto Cervantes* aparecen como equivalentes interlingüales los refranes *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* y *Hablar es plata, callar es oro*. El refrán alemán es muy conocido y usado y pertenece, por lo tanto, al mínimo paremiológico de esta lengua (v. Mieder 1998:10; Burger 2010:121), mientras que el refrán español *Hablar es plata, callar es oro*, si bien presenta equivalencia plena con el alemán a nivel denotativo, y morfosintáctico, no tiene, sin embargo, equivalencia en el parámetro de la frecuencia de uso, pues no es apenas conocido en la comunidad hispanohablante. Las diferencias en el plano pragmático, como el criterio de frecuencia, deberían ser criterio suficiente para no lematizar pares de paremias como equivalentes interlingüales en los diccionarios bilingües o multilingües, como sucede con *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* y *Hablar es plata, callar es oro*.

Por el contrario, en el *Diccionario de las Lenguas Alemana y Española* de Sbarby (1987) se registran como equivalentes españoles de *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* las paremias *En boca cerrada no entran moscas*, *Por la boca muere el pez* y *Por su pico se pierde el pajarico*, las cuales

³¹ Para las funciones ilocutivas de los fraseologismos v. Dobos (2009) para las locuciones y Kindt (2002) para las paremias. Röhrich / Mieder (1977) fueron unos de los primeros autores que estudiaron las funciones comunicativas de los refranes. En su opinión, éstas no son de naturaleza argumentativa en primer término, sino se manifiestan como ADVERTENCIA, CONSUELO, ATENUACIÓN, RECORDATORIO y REPRIMENDA.

³² <www_cvc.cervantes.es/lengua/refranero>

parecen más adecuadas para la equivalencia funcional que el anteriormente mencionado, sobre todo si valoramos las coincidencias en el significado denotativo y pragmático (grado de familiaridad) y dejamos a un lado las divergencias en su estructura morfosintáctica y en la imagen con respecto al alemán *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold*³³. A este respecto, la comparación de las implicaturas de los refranes en contextos de uso prototípicos resulta especialmente interesante en los idiomas analizados. En efecto, para un posible usuario de paremias, la información lexicográfica acerca de las funciones pragmáticas que éstas suelen adoptar en el discurso reviste gran utilidad porque permite la correcta integración de los refranes en el proceso comunicativo. Preguntas del tipo: *¿Es la actitud del hablante ante el contenido proposicional de un determinado refrán principalmente positiva o negativa?*, *¿Qué funciones ilocutivas desempeña un refrán?* son de relevancia para el estudiante de lenguas extranjeras a la hora de un uso activo de las paremias. Aunque tales aspectos vienen determinados de manera clara por el contexto, se puede, no obstante, tratar de sistematizar las tendencias de uso desde los corpus, como se demostrará en el siguiente estudio de caso.

3. Intertextualidad y funciones pragmáticas de las paremias *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* y *En boca cerrada no entran moscas* atendiendo a los corpus

Con la ayuda de los corpus y fuentes online, en este apartado se mostrará el comportamiento textual y las funciones pragmáticas de los equivalentes funcionales *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* y *en boca cerrada no entran moscas*.

Para alemán se han tomado las siguientes fuentes:

- DeReKo (327 ejemplos)
- Süddeutsche Zeitung* desde el 10.10.2000 hasta el 10.09.2010 (incl. *SZ-Magazin*) (49 ejemplos)
- Zeitkorpus* des Digitalen Wörterbuchs der deutschen Sprache (DWGS) (22 resultados)

³³ Estos dos aspectos no son, ciertamente, los más importantes para determinar el equivalente funcional de un fraseologismo, si bien pueden resultar relevantes en cuanto al tipo de modificaciones y desautomatización textual en las respectivas lenguas.

En boca cerrada no entran moscas: significado social, rasgos pragmáticos ... 125

- Google (también *Stern*, *Spiegel*, *Wirtschaftszeitungen*) (43 ejemplos)
- Foros de Internet < <http://www.netzwelt.de.Forum> > (44 ejemplos)

Fuentes textuales para español:

- CREA (7 fragmentos)
- El País desde el 10.10.1990 hasta el 10.10.2010 (7 ejemplos)*
- ABC desde el 10.10.1990 hasta el 10.10.2010 (45 ejemplos)*
- Google (323 ejemplos)³⁴
- Foros de Internet (44 ejemplos)

Algunas cuestiones fundamentales en la investigación de las funciones pragmáticas de las paremias podrían ser: *¿Ejercen las paremias en los textos analizados una función argumentativa o más bien comunicativa? ¿Son propensas a modificaciones, ya sea en la escrituralidad concepcional o en la oralidad concepcional, o no lo son?*

Para poder contestar a estas preguntas se debe aclarar en primer lugar la diferencia entre «oralidad concepcional» y «escrituralidad concepcional» (Stein 2007). La oralidad concepcional resume en sí un modo de expresión informal y no está sujeta necesariamente al canal oral, ya que puede aparecer oralidad concepcional por ejemplo en los foros de internet o en cartas personales. Por el contrario, la escrituralidad concepcional, como forma de expresión más elaborada, más formal y más distante con el interlocutor, puede aparecer en el medio oral, como sucede por ejemplo en cierto tipo de discursos académicos o científicos. Por lo que respecta a sus respectivas características, la escrituralidad conceptual sirve en primer lugar para transmitir hechos objetivos de modo eminentemente monológico, mientras que en la oralidad concepcional lo normal es el diálogo, la comunicación interactiva, la familiaridad con el interlocutor y la expresión de emociones y comentarios subjetivos. Para ello se suele usar un léxico sencillo, partículas y focalizadores modales, así como construcciones paratácticas. En virtud de la tendencia a la “oralización” informal que se constata en el lenguaje escrito

³⁴ <<https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>>; <<http://suche.sueddeutsche.de>>; <<http://www.dwds.de>>; <<http://www.google.de>>; <<http://www.netzwelt.de.Forum>>; <www.corpus.rae.es/creanet.html>; <www.elpais.com>; <www.hemeroteca.abc.es>; <<http://www.google.es>>

actual (Stein 2007:234), no es de extrañar que ciertos tipos de textos escritos como foros de internet o periódicos digitales muestren signos típicos y funciones propias de la oralidad concepcional (v. *infra* apartado 3.1.3).

Dado que los refranes son típicos representantes de los fraseologismos de función fundamentalmente comunicativa (cf. Stein 2007:226), su uso ha estado siempre unido al medio oral. Hasta mediados del S. XX, los refranes ejercían una función moral didactizante o servir para estructurar argumentativamente el discurso oral (cf. Burger 2010:118). Actualmente, los refranes no tienen de manera tan marcada un propósito didáctico o moralizante, sino que más bien se utilizan como estrategia o bien comunicativa o más bien argumentativa para apoyar y justificar opiniones o puntos de vista. Esto se puede observar en el análisis realizado de la lengua de los foros de internet, cuyos rasgos definitorios están mucho más próximos de la oralidad concepcional que de la escrituralidad (véase también Nahberger³⁵ 2004).

Si se tienen en cuenta las características funcionales de la oralidad y escrituralidad concepcionales, la siguiente cita de Burger (2010:118) debe entenderse en cuanto al uso de los refranes en la escrituralidad concepcional, ya que, como se mencionaba más arriba, en la oralidad conceptual los refranes todavía se emplean de modo argumentativo para reforzar opiniones³⁶: “Emplear los refranes argumentativamente como apoyo para defender o

³⁵ En el trabajo *Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer - eine empirische Untersuchung zur Bedeutungsgenerierung und illokutionären Schlagkraft von Sprichwörtern*, Nahberger examina el uso de refranes en textos escritos por parte de alumnas de Enseñanza Media de 16 a 23 años. La autora concluye que los refranes sirven para integrar nuevas ideas y creencias en el sistema de valores antiguo de la sociedad (Nahberger 2004:230).

³⁶ Si bien es cierto que en algunos ejemplos de textos de oralidad concepcional como diálogos de novelas se puede constatar la función argumentativa del refrán *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold*, también lo es que el hablante no insta con su uso a callar (como pueda parecer a primera vista) sino a hablar, tal y como se puede ver en el siguiente ejemplo dialogado de oralidad ficcional (o fingida): *Reden ist Silber, ist klar, aber du redest zu wenig, sagt Paola, warum redest du so wenig?, sagt sie, rede mit mir, du musst mehr mit mir reden. Jawohl, sage ich. Aber ich habe Tage, da kann ich nicht reden, da ist mein Mund wie zugenäht, verflixt!, und es kann nichts heraus. 02.02.2001 SZ-Magazin | Das Beste aus meinem Leben, de Axel Hacke.*

justificar determinadas acciones o comportamientos no consituye hoy una de sus prioridades de uso, al contrario de lo que sucedía en épocas pasadas³⁷.

Según Lewandowska y Antos (2004:171-172), la transformación de los dominios de uso de los refranes está condicionada en gran medida por su empleo en los medios de comunicación:

Stand in mündlichen Gesellschaften die wissensorganisierende Funktion im Vordergrund, wandelten sich Sprichwörter in literalen Kulturen u.a. zu Mitteln der moralischen Erziehung und – seit der Romantik – zu bevorzugten Mitteln der Verdeutlichung von nationaler Identität. Heutzutage sind Sprichwörter zu Mitteln der „Alltagsrhetorik“ u.a. in der Werbung, in der Politik, und vor allem, in den Massenmedien geworden.

Que los refranes alemanes hayan perdido en la actualidad, en su uso escrito, gran parte de la antigua función argumentativa que los caracterizaba, se debe básicamente al hecho de que las paremias alemanas tienden a emplearse más bien de manera desautomatizada y lúdica, adoptando así nuevas funciones comunicativas en forma de implicaturas. Este fenómeno conlleva que estén perdiendo el valor ejemplarizante y de autoridad moral que poseían y que ya no sean interpretadas necesariamente como garante de veracidad del mensaje. Ahora, el autor que hace uso de paremias desautomatizadas tiene como objetivo poner en duda y relativizar el valor de verdad universal que transmiten dichas paremias, en una suerte de rebelión contra las formas de pensar tradicionales. A pesar de que esta actitud no es nueva³⁸, el cuestionar el mensaje moral condensado en los refranes es un fenómeno que ha adquirido en los últimos tiempos una gran magnitud y se justifica en parte por la democratización de la población europea y por los nuevos modelos de autoridad desde la revolución de los años 60 del S. XX. Según Mieder

³⁷ Traducción del original: “Dass Sprichwörter argumentativ verwendet werden, indem sie als Stütze für Argumente oder Begründung für Handlungen dienen, steht beim heutigen Sprichwort-Gebrauch sicherlich nicht mehr im Vordergrund. In älteren Texten jedoch ist gerade dies ein zentraler Funktionsbereich des Sprichwortes.”

³⁸ El tratamiento lúdico de los refranes ya fue puesto en práctica por Georg Christoph Lichtenberg en la Ilustración (v. Mieder 1998:5) y por Johann Peter Hebel a principios del S. XIX (v. Burger 2010:114). Tanto filósofos como escritores se han percatado de «la parcialidad y limitaciones de muchos refranes» (Mieder 1998:5), promoviendo modificaciones de forma y contenido.

(1998:8-9), esto es muestra evidente de la liberación del modelo moral y de virtudes transmitido oralmente por las paremias. La relativización y el cuestionamiento crítico de los refranes en cuanto a su función moral tiene, por consiguiente, motivos sociopolíticos y culturales (cf. Burger 2010:117). Por otro lado, el contenido de algunos refranes no se corresponde con el actual sistema de valores de la sociedad, tal y como lo demuestran muchas paremias acerca del rol de la mujer. Todo ello hace que al hombre moderno ya no le sirvan las recomendaciones de las paremias por considerarlas obsoletas. En estos casos, la tradicional «función social»³⁹ (Grzybek 1984:225) de los refranes deja de tener validez general, como señala Umurova (2005:141):

Sprichwörter gelten als kontextfrei als allgemein gültige und praktische Lebensweisheiten, die vernünftige Handlungsanweisungen widerspiegeln. Ihr Eigenwert ist jedoch sehr gering, da der moderne Mensch Handlungsanweisungen oder Lebensweisheiten kaum mehr aus dem überlieferten Sprichwortschatz schöpft.

3.1.2 Comportamiento textual de la paremia *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold*

3.1.1 Funciones textuales

Podemos aquí distinguir varios tipos de comportamiento en relación al significado original de la paremia ES MEJOR CALLAR QUE HABLAR.

A. El uso de la paremia *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* encaja en el sentido original ES MEJOR CALLAR QUE HABLAR. La metáfora resulta de la siguiente cadena de inferencias:

La plata es menos valiosa que el oro → hablar es peor que callar → ES MEJOR CALLAR QUE HABLAR.

El significado original *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* de ES MEJOR CALLAR QUE HABLAR no se cuestiona en prácticamente la mitad de los ejemplos sin variaciones formales. La validez general del refrán se refleja en

³⁹ Los refranes se podrían considerar como «expresión de convicciones, valores y normas que reclaman validez social en una cultura y tiempo determinados» (Burger 2010:107).

el texto mediante oraciones de refuerzo del tipo *da trifft dieser Spruch zu*, entre otras:

Allianz-Dresdner-Gruppe und die HypoVereinsbank legten sich bei Holzmann quer. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold, heißt es oft. Es gibt Situationen wie bei Holzmann, da trifft dieser Spruch zu. 16.03.2002. Süddeutsche Zeitung.

Reden ist Silber... – Die Deutsche Bank soll schweigen – Vergangene Woche haben in der Welt nebeneinander ein Werbeberater und ein Volkswirt an die Adresse der Europäischen Zentralbank den gleichen Rat gerichtet, nämlich: weniger zu reden oder gar „notorisch zu schweigen“. So weit, so gut. Noch besser wäre es gewesen, die beiden Autoren hätten auch geschwiegen. 25.02.2000. Die Zeit.

B. Según nuestro estudio empírico se observa que tanto el mensaje moralizante (ES MEJOR CALLAR QUE HABLAR), como también la función instructiva del refrán son expresamente cuestionados mediante comentarios metalingüísticos, de tal manera que el contenido del refrán es objeto de un minucioso análisis, como se ve en los siguientes ejemplos periodísticos:

„Reden ist Silber, Schweigen ist Gold“, heißt ein bekanntes Sprichwort. In der Arbeitswelt müsste man es umdrehen. Wenn Mitarbeiter Ideen für sich behalten und nur Dienst nach Vorschrift machen, weil die Kommunikation nicht stimmt, ist es das Schweigen, das teuer ist. Wenn es einmal so weit ist, hilft nur noch ein Rat, den auch Paar-Therapeuten in Krisen geben: Trennt euch oder redet miteinander! 07.05.2007. Süddeutsche Zeitung.

„Reden ist Silber, Schweigen ist Gold“, sagt das Sprichwörterbuch, aber wie alle Wörterbücher drückt es nur die Weisheit aus, und die Weisheit ist nicht die öffentliche Meinung. Die Unterhaltung ist deshalb einer der wichtigsten Punkte der französischen Erziehung. 20.05.1966. Die ZEIT online.

En el lenguaje publicitario es una estrategia recurrente cuestionar el contenido de verdad del mensaje de las paremias y poner así en duda su valor moralizante, con lo que se refuerza la función apelativa del texto. En los ejemplos hallados, el modelo cognitivo ES MEJOR CALLAR QUE HABLAR pierde su universalidad mediante esta técnica de la negación,

activándose su contrario ES MEJOR HABLAR QUE CALLAR, ya que el hablante insta al oyente precisamente a hablar para solucionar sus problemas y priva al refrán expresamente de su validez absoluta (en el texto mediante las líneas subrayadas):

Reiseknigge Hotel Beehren Sie uns bald wieder! Ein anderes Sprichwort taugt jedoch überhaupt nichts für den Hotelaufenthalt: Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. Wenn Sie ein Problem haben oder sich ärgern, wenden Sie sich bestimmt, aber höflich, an uns. 26.02.2009. Süddeutsche Zeitung.

Ein Sprichwort behauptet: Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. Wir beweisen Ihnen diese Woche das Gegenteil: Telefonieren ist auch Gold. 13.04.2006. Süddeutsche Zeitung.

C. En otros casos aparece la implicatura CRÍTICA y el hablante se distancia del contenido proposicional del enunciado. El hablante critica y se lamenta aquí de que un tercero haya seguido los consejos del refrán de callar y por ello incurrido en un error. En opinión del hablante, el agente debería hablar o haber hablado en lugar de permanecer callado, con lo cual se podría afirmar que la función social del refrán se ha convertido en su contraria. En los siguientes ejemplos se observa como con el uso del refrán *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* se incita a hablar, en lugar de a callar:

Wie immer bei Gewerkschaften, wenn es um das Kehren vor der eigenen Haustür geht, besinnt man sich im DGB-Haus auf die Devise „Reden ist Silber, Schweigen ist Gold“. Den souveränen Umgang mit eigenen Problemen haben deutsche Gewerkschaften nie gelernt. So ist es kein Wunder, daß auch in diesem Fall die zuständigen Stellen unerreichbar in Sitzungen, auf Dienstreisen oder einfach nicht am Schreibtisch sind. 1979. Die Zeit.

Aunque en este ejemplo la forma del refrán permanece inalterada, su interpretación, que se desprende directamente del contexto, debe hacerse en sentido contrario al canónico. El refrán se ha convertido contextualmente, preservando la forma morfosintáctica, en su contrario lógico-semántico. Según Umurova (2005:14), es precisamente la capacidad de adaptación semántica y discursiva de las paremias a cada uno de los contextos de uso, sin necesidad de tener que modificar su estructura, una de sus características más

importantes en la lengua actual. Las funciones ilocutivas de la paremia *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* que aparecen en los textos analizados son, además de CRÍTICA, PETICIÓN, AVISO, CONSEJO, INSTRUCCIÓN, JUSTIFICACIÓN y REPRIMENDA.

3.1.2 Desautomatización formal de la paremia *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold*

La escrituralidad concepcional se diferencia de la oralidad conceptual por su planificación y complejidad (cf. Koch y Österreicher 1985:21-24), por lo que ofrece un mejor caldo de cultivo que ésta para las creaciones lúdicas y la desautomatización, como se confirma en nuestro trabajo donde se puede observar un uso más frecuente de la forma modificada que de la forma canónica original. Tales modificaciones contribuyen en gran medida a la vitalidad de los refranes en la lengua y se hacen patentes en los cambios experimentados en la función y estructura de los mismos. De acuerdo con Lewandowska y Antos (2004:171), las paremias aparecen de manera creciente con modificaciones formales o caricaturizadas, principalmente en los medios de comunicación, en los que desempeñan un importante papel al aparecer en posiciones destacadas del texto, ya sea el título o las conclusiones.

Tanto las modificaciones formales como las de contenido demuestran ahora más que nunca que los refranes siguen vivos en la conciencia colectiva del pueblo alemán. Esto ya fue puesto de manifiesto hace unos años por Grzybek (1991), quien defiende que los refranes, debido al alto grado de difusión entre la población, representan un bien cultural que hoy por hoy no corre el peligro de desaparecer, en contra de lo que pudiera parecer a primera vista. En opinión de Mieder (1997:162), los hablantes siguen acudiendo a los refranes porque son símbolos auténticos, llenos de significado y que condensan costumbres y experiencias cotidianas importantes para el ser humano.

Además de contribuir a perpetuar la existencia de los refranes, las modificaciones textuales sirven como medio de expresión de la creatividad y originalidad individual del autor del texto, como apuntan Lewandowska y Antos (2004:174): *Entgegen ihrem Ruf als typische „kollektivische“ Sprachformen werden Sprichwörter zunehmend auch zur Selbstdarstellung, zur Unterhaltung, ja zur Erzeugung von Originalität verwendet.* Lüger

(1999:161 y ss.) habla en este contexto de la «función de control de la atención» (*Funktion der Aufmerksamkeitssteuerung*) de los refranes, por ser un reclamo para el receptor, así como de la función de «autorretrato», porque el autor puede desarrollar su protagonismo y reflejar su talento creador mediante las modificaciones que hace de ellos en el discurso.

En cuanto a nuestra paremia, la flexibilidad y adaptabilidad textual de *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* se pueden demostrar con la desautomatización mediante sustitución o ampliación⁴⁰:

A. Esquema formal: *Reden ist Silber, X ist Gold* (“Hablar es plata, X es oro”)(X= *Handeln, Debattieren, Fasten, Smsen, Wissen, Zeigen, Zuhören...*) (X= “actuar, debatir, ayunar, mandar sms, saber, mostrar, escuchar...”)

Modelo conceptual del refrán: HABLAR ES BUENO, X ES MEJOR, siguiendo el significado canónico ES MEJOR CALLAR QUE HABLAR.

Mediante la modificación del refrán y la actualización discursiva del *slot* X, el receptor del texto es incitado a realizar esa acción X. En realidad, en el enunciado no hay ninguna alusión explícita al callar. Se podría decir que el refrán original funciona como un esquema de argumentación productivo que lleva a la creación de un nuevo eslogan (HABLAR ES BUENO, X ES MEJOR). Es interesante observar que la variante presenta una estructura bimembre, como el refrán original, y que el nuevo mensaje de la forma modificada está condicionado por el modelo conceptual del anterior (cf. *Lewandowska 2008:137*). *La nueva versión del refrán con el slot X tiene un carácter dinámico por depender directamente del contexto en su significado, según la actualización léxica de X.*

Wahl der Miss Universe in Las Vegas. Reden ist Silber, Winken Gold. 17.08.2010. Süddeutsche Zeitung.

[...] *Festtag ist für den politischen Hahnenkampf, und weil hier die eiserne Spielregel gilt: Reden ist Silber, Schreien ist Gold. Das ist in diesem Jahr von besonderem Reiz. 02.03.2006. Süddeutsche Zeitung.*

Reden ist Silber, Handeln ist Gold⁴¹. Die Nato-Verbündeten sprechen wieder miteinander, doch damit ist die Allianz noch nicht gerettet. 22.04.2005. Süddeutsche Zeitung.

⁴⁰ Mieder (1998:232-239) cita en su obra 61 “antiproverbios” (“Antisprichwörter”) derivados de *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* que ilustran modificaciones similares a las de los ejemplos tomados de nuestro corpus.

En boca cerrada no entran moscas: significado social, rasgos pragmáticos ... 133

Merci Cherie Deutscher Fernsehpreis: Es war kein sehr gutes Filmjahr – aber Udo Jürgens spielt auf [...] Sport siegte Carsten Sostmeier (ARD), weil er so schön über Dressurreiten sprechen kann. „Reden ist Silber“, sprach er, „Reiten ist Gold“. 11.10.2004. Süddeutsche Zeitung.

Reden ist Silber, Zeigen ist Gold. In Cannes konkurrieren gerade die besten Werbespots der Welt. 21.06.2004. Süddeutsche Zeitung.

Reden ist Silber, Zuhören ist Gold. Führungskräfte und Angestellte sollen heute vor allem kommunizieren können – doch die Flut von Informationen in Mails und Meetings verdrängt eine Tugend, die wesentlich mehr bewirkt: das Zuhören. 05.04.2010. www.wiwo.de.

SEXGEFLÜSTER: Reden ist Silber – machen ist Gold! Forum: Diskutieren Sie mit Kolumnistin Hannah Garbaty und plaudern Sie mit anderen. 13.08.2001.

<www.stern.de/.../sexgefluester-reden-ist-silber-machen-ist-gold-72371.htm>.

El refrán modificado según el esquema *Reden ist Silber, X ist Gold* sirve para recalcar el significado del *slot X*, por lo que a menudo se usa en publicidad como reclamo:

Immer mehr Jugendliche erliegen dem Lockruf der Mobiltelefone: „Ohne mein Handy fühle ich mich nackt“. Die alltägliche Verführung. Jeder redet überall und jederzeit mit jedem, die Kosten sind gewaltig – Warum junge Menschen zunehmend über ihre finanziellen Verhältnisse leben... Doch Reden ist Silber, Smsen ist Gold. SMS-Nachrichten begeistern die Mädchen am meisten, als geniale Kombination von Brief und Telefonat. 11.12.2003. Süddeutsche Zeitung.

Der Titel lautete Big Diet, das Versprechen hieß „Reden ist Silber, Fasten ist Gold“, und der hoffnungsvolle Sender war Sat 1. 22.08.2001. Süddeutsche Zeitung.

⁴¹ El refrán modificado *Reden ist Silber, Handeln ist Gold* (“Hablar es plata, obrar es oro”) alcanza una importante frecuencia en nuestro corpus, lo que hace que no pueda considerarse sin más como una creación ocasional. A este respecto, y dada su difusión, habría que cuestionarse si esta variante modificada puede llegar a convertirse, o si ya se ha convertido, en un refrán autónomo. El 25/02/2016 se encontraron 156 ocurrencias de esa variante en Google. La modificación *Reden ist Silber, Handeln ist Gold* se basa en la idea de confrontación entre palabras y hechos, que es altamente productiva tanto en paremiología como en fraseología (cf. Mellado Blanco 2014).

Debatte „Reden ist Silber – Debattieren ist Gold“ – unter diesem Motto wird vom 14. bis 16. November 2003 in München die 3. Turnierserie der „ZEIT Debatten“ unter der Schirmherrschaft von Dr. Hans-Jochen Vogel eingeleitet. <www.zeit.de/medica>.

Das Magazin für unsere Kunden Reden ist Silber – Wissen ist Gold. <www2.pass-consulting.com/internet/html_d/.../passage_04_2005_print.pdf>.

Los ejemplos arriba citados presentan las funciones ilocutivas de carácter directivo RECOMENDACIÓN, CONSEJO o PETICIÓN. Nuestros resultados confirman la investigación de Umurova (2005:142), según la cual la función directiva, que es la más frecuente en los refranes, tiene por objeto influir al lector e instarle a hacer algo, a decidirse a algo o a que defienda una determinada opinión. Son precisamente el saber colectivo y la autoridad que caracterizan al refrán lo que aprovecha el autor del texto para que la función apelativa resulte más exitosa. B. Esquema formal: *Reden ist Silber, Schweigen ist X* (“Hablar es plata, callar es X”) (X = algo malo) Modelo conceptual del refrán: REDEN IST GUT, SCHWEIGEN IST X (“HABLAR ES BUENO, CALLAR ES X”) Con la sustitución del componente léxico *Gold* por otro lexema se ejerce una CRÍTICA implícita al silencio de alguien, por ejemplo: *Schweigen kostet Geld* («El silencio cuesta dinero») o *Schweigen ist Dummheit* («El silencio es una estupidez»), generándose así un «antiproverbio», según la terminología de Mieder⁴² (1985:10).

Reden ist Silber, Schweigen kostet Geld: Das Amtsgericht München hat die Inhaberin eines Wellness- und Beauty-Centers zu Schadenersatz verurteilt, weil sie eine Kundin nicht richtig aufgeklärt hat. „Auch das Verschweigen von Tatsachen kann die Aufklärungspflicht verletzen“, sagte die Amtsrichterin. 17.04.2007. Süddeutsche Zeitung.

Wer schweigt, verliert. Zivilprozess um eine kaputte Jacke: Der Beklagte ignoriert ein Schreiben des Gerichts und muss zahlen. Reden ist Silber, Schweigen ist Dummheit: Wer in einen Zivilprozess verwickelt wird und nach der Devise „Mund halten und nicht auffallen“ verfährt, hat schon verloren. [...] Diese Erfahrung musste der frühere Besitzer einer

⁴² «Antispruchwort» es un término acuñado por Mieder que se refiere a las variaciones y ampliaciones de refranes conocidos que se formulan contra estos (v. Mieder 1985:10). Para el concepto “paraproverbio”, en lugar de “antiproverbio” v. García Romero (2016).

En boca cerrada no entran moscas: significado social, rasgos pragmáticos ... 135

Wäschereinigung machen, der für einen Fehler seines Nachfolgers 230,72 Euro Schadenersatz bezahlen muss. 06.09.2005. Süddeutsche Zeitung.

Un caso especial de modificación figura en el siguiente ejemplo, en el cual el componente X es una marca publicitaria y por tanto se le asigna valor positivo en la interpretación.

Reden ist Silber, Schweigen ist Apple. Wie Konzerne im Informationszeitalter mit der Verknappung von Wissen ihren Wert steigern. 05.04.2008. Süddeutsche Zeitung.

C. *Modificaciones formales por expansión.* En el siguiente ejemplo, la *ampliación adverbial* mit dem neuesten Lippenstift lleva a la *reliteralización del lexema Silber*, “plata”, a la que se alude con el brillo del pintalabios: Schaufenster. Reden ist Silber mit dem neuesten Lippenstift von Dianne Brill. 14.07.2004. Süddeutsche Zeitung. La estructura formal y lógico-semántica del refrán Reden ist Silber, Schweigen ist Gold se corresponde con el topos “del más o del menos” (topos “de aspecto”, cf. Wirrer 2007; 1999:424) o con el denominado topos “de consecuencia” (v. apartado 3.2.2). El topos de consecuencia sirve como modelo de argumentación para los antiproverbios de Reden ist Silber, Schweigen ist Gold, en los que la calidad de los dos metales preciosos a los que se alude determinan el valor relativo de las acciones expresadas por los respectivos verbos del refrán, a modo de analogía. Así ocurre en los siguientes ejemplos en los que el metal Blech («hojalata») se opone a Gold («oro») y Silber («plata»):

Außenansicht. Vorrang der Arbeit vor dem Kapital. Die Rosinenpickerei klappt nicht. Löhne wie in Kasachstan und Kaufkraft wie in Düsseldorf funktioniert nicht. Besinnung auf allen Seiten ist angesagt! Für die SPD jedoch gilt „An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen“. Reden ist Silber, Handeln ist Gold. Hartz IV ist Blech. 02.05.2005. Süddeutsche Zeitung.
Reden ist Silber, Handeln ist Blech. *Münzferings Kapitalismuskritik hat berauschende Wirkung und was kommt nach dem Rausch?* 28.04.2005. Süddeutsche Zeitung.

3.1.3 El refrán *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* en foros de internet

Para la investigación del comportamiento textual y de las funciones del refrán *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* en la oralidad conceptual se partió de

la base de que el género textual de los foros de internet es un buen representante de la lengua cercana y de la oralidad concepcional, y ello debido a su estilo espontáneo, directo y dialógico⁴³. Teniendo esto en cuenta, hemos recurrido a este género textual, principalmente desde el sitio web <www.netzwelt.de.Forum>, con el fin de poder estudiar las funciones de los refranes en la oralidad concepcional. Este procedimiento basado en el análisis de la oralidad concepcional por medio de textos escritos presenta numerosas ventajas metodológicas respecto del estudio de muestras orales, sobre todo por las dificultades inherentes a la recogida de pruebas orales auténticas.

El uso de fraseologismos en la web es relativamente alto, como lo corrobora la investigación de Kleinberger-Günther (2006:237) acerca de la existencia de locuciones y paremias en chats: „*Sie sind (häufig) als Allgemeinplätze allen verständlich, aufschlüsselbar und von einer überindividuellen Wertigkeit umgeben, die nicht hinterfragt werden muss*“. Esto se explica por la expresividad que caracteriza a los fraseologismos y que contribuye a reducir la distancia entre hablante y oyente (oralidad concepcional).

Mediante el análisis de los foros de internet elegidos se puede llegar a sistematizar ciertas tendencias de uso del refrán alemán *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* en cuanto a sus rasgos de oralidad concepcional.

1. En el lenguaje de los foros analizados apenas se usan desautomatizaciones formales o semánticas, lo que hace que la función comunicativa no aparezca tan marcada como en la escrituralidad

⁴³ Beißwenger (2003) establece en su estudio paralelismos entre los chats y las conversaciones orales. A pesar de que los diálogos de los foros no se desarrollan de una manera completamente sincrónica (a diferencia de lo que sucede en los chats), se observan muchas características comunes entre el estilo textual de foros y chats. Según Kleinberger-Günther (2006:229), la mayoría de los chats están formados por secuencias textuales engarzadas entre sí de manera espontánea y con un formato accesible para el público. Otros rasgos característicos de este modo de expresión de reciente creación son las intervenciones de los participantes de manera consecutiva, «el principio dialógico en que se basa» y el «principio de casi total simultaneidad en la producción y recepción de textos». Por otra parte, no es lícito afirmar sin cortapisas que en los textos de la web solo aparezcan fraseologismos extrapolados de la comunicación oral. Así, de acuerdo con los datos de la investigación de Quasthoff, Schmidt y Hallsteinsdóttir (2010:47), solo el 54% de los fraseologismos que aparecen en la web son típicamente orales. Esto puede encontrar su explicación en el hecho de que en este género textual también aparecen fraseologismos jurídicos, propios del registro formal.

concepcional. La oralidad concepcional se distingue de la escrituralidad conceptual en una menor planificación y complejidad textuales (cf. Koch y Österreicher 1985:21-24), lo que condiciona que el hablante no realice tantas reflexiones metalingüísticas, ni lleve a cabo tantos juegos creativos como en la escrituralidad concepcional.

2. La veracidad y valor ejemplarizante de los refranes no suelen ser cuestionados en los textos de oralidad concepcional (vid. cita anterior de Kleinberger-Günther 2006:237).

3. La función principal pragmática del refrán en los foros de internet es argumentativa: el hablante hace uso del refrán para reforzar su opinión o hacer más rotunda una afirmación.

Los conectores paremiológicos hallados en los ejemplos son buena prueba de dicha función argumentativa. Estos sirven para introducir y conectar los refranes con el texto, pudiendo colocarse antes, entre o después de estos. En cierta manera reemplazan a los signos paraverbales y no verbales de la comunicación oral, como son la entonación, la expresión facial o el lenguaje corporal, que se emplean inconscientemente al usar refranes⁴⁴. Algunos conectores paremiológicos y partículas discursivas del alemán de función conectora con el texto son *schließlich, also, doch, denn*, secuencias y *chunks* del tipo *nach dem Motto*, así como fórmulas fijas del tipo *sagt eine Volksweisheit, heißt ein Sprichwort, das Sprichwort hat sich wieder einmal bewahrt*, entre otros (cf. Dobrovolskij y Lûbimovâ 1993; Durčo 2002 y Umurova 2005:133). La frase fija *ich/Ich sag nur* se presenta como conector frecuente en la oralidad concepcional. Algunos ejemplos con conectores paremiológicos son los siguientes:

⁴⁴ No nos constan investigaciones sobre el uso de los signos paraverbales y no verbales que acompañan a las paremias en la comunicación oral. Tanto en alemán como en español, los refranes se señalizan mediante la variación de la entonación en el flujo del habla.

Ich sag nur, Reden ist Silber... Oder was glaubst Du, wie viele Briefe mit dem Inhalt UE er OHNE Poststempel bekommt. 27.08.2010. <<http://www.netzwelt.de.Forum>>.

Meiner Meinung nach ist Ignorieren noch die beste Reaktion, denn: Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. 16.07.2009. <<http://www.netzwelt.de.Forum>>.

Also auf deutsch gesagt, ich soll einfach nichts tun? – Die Antwort darauf wäre unerlaubte Rechtsberatung, also sag ich es mal so. Noch nie hat jemand in vier Jahren Nutzlosabzocke zahlen müssen, der den Spruch beherzigt hat: „Reden ist Silber, Schweigen ist Gold“. 14.12.2009. <<http://www.netzwelt.de.Forum>>.

„Reden ist Silber... Schweigen ist Gold“ Also lasst den Kopf nicht hängen. Ich grüße euch alle. 12.09.2010. <<http://www.netzwelt.de.Forum>>.

3.2 Comportamiento textual del refrán *En boca cerrada no entran moscas*

3.2.1 Funciones textuales

De las posibles equivalencias en español de *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* que se sugieren en los repertorios léxicos bilingües alemán-español, el equivalente funcional que nos parece más acertado es la paremia *En boca cerrada no entran moscas*. En esta paremia se realiza una afirmación asertiva acerca de una experiencia con el propio cuerpo: “si se cierran la boca no pueden entrar moscas”. El significado figurado, más allá de esta base literal, surge de una metaforización y adquiere una función pragmática directiva: «Se debe callar para evitar perjuicios». En el marco de la teoría de los actos de habla se podría afirmar que la implicatura directiva ‘instar a, aconsejar callar a alg.’ estuvo en un inicio unida a los contextos concretos antes del proceso de lexicalización, para después experimentar una generalización y hacerse convencional formando parte del significado actual de la paremia. La implicatura convencional conversacional tiene la función de asegurar la comprensión de la expresión, ya que lo dicho no coincide con lo pensado (de otra manera se violaría la máxima de Grice de la modalidad). En relación con esto, Filatkina (2007:136) sostiene que el significado figurado de las expresiones metafóricas se lexicaliza solo mediante su uso.

El mensaje implícito lexicalizado ES MEJOR CALLAR QUE HABLAR puede estar presente en mayor o menor medida en el contexto, concretamente

como DESEO, RUEGO, CONSEJO u ORDEN. La idea subyacente a la paremia, ES MEJOR CALLAR QUE HABLAR, es una invariante semántica que hace aparición en otras paremias con nombres de animales como Por el pico se pierde el pajarico, Por la boca muere el pez (cf. Pamies et al. 2014:57).

El análisis de la paremia *En boca cerrada no entran moscas* ha arrojado los siguientes resultados en cuanto a sus funciones ilocutivas y textuales:

A. La función textual prototípica de *En boca cerrada no entran moscas* es casi siempre argumentativa y estructuradora de los contenidos del mensaje. La paremia se usa para reforzar la opinión del hablante, como muestra el siguiente ejemplo: *Estas joyas sobre las campañas de la DGT son obra del ex presidente español José María Aznar, que de vez en cuando nos alegra las mañanas con sus geniales ocurrencias. Quizás nadie le dijo de pequeño que en boca cerrada no entran moscas.* 04.05.2007. <www.lacomunidad.elpais.com>.

En cuanto a las funciones textuales de los refranes, Burger (2010:112) señala que estos se usaban en los textos antiguos con finalidad argumentativa y como «interpretación válida de situaciones y acciones» y, con frecuencia, la veracidad de las paremias se comentaba con medios metalingüísticos. Es interesante comprobar que estos aspectos arcaicos de las paremias siguen hallándose en la unidad *En boca cerrada no entran moscas*, tanto en la oralidad, como en la escrituralidad concepcionales. En nuestro caso, los comentarios metalingüísticos adoptan la forma de conectores paremiológicos: *En boca cerrada, no entran moscas, reza uno de los refranes más populares de nuestro país. Y eso es lo que debe estar pensando Marion Cotillard. La flamante ganadora del Oscar a la Mejor Actriz por su interpretación de Edith Piaff en La vida en Rosa, puede que pague caro por unas declaraciones vertidas en un programa francés en 2007 acerca de los atentados del World Trade Center.* <www.notasdecine.es/486/.../marion-cotillard-en-boca-cerrada>. (Enero de 2011).

B. En la mayoría de los ejemplos con función argumentativa se reconoce una función ilocutiva directiva como ORDEN o RECOMENDACIÓN:

Y cuando alguno habla, sería mejor que no lo hiciera, porque en boca cerrada no entran moscas. 23/08/2007. ABC. *En boca cerrada no entran moscas. Lamentablemente la verborrea que posee el Presidente Chávez y sus malos asesores lo llevan a decir cosas que no son verdad.* 22.04.2010. <www.globedia.com/boca-cerrada-moscas>.

En ocasiones no se registra una función directiva, sino asertiva de AFIRMACIÓN: *En boca cerrada no entran moscas: por eso el marrullero Rajoy selló la suya*. 04.07.2010.

<www.diariocritico.com/lineacritica/index.php?topic=21465>.

3.2.2 Modificaciones de la paremia *En boca cerrada no entran moscas*

Las desautoatizaciones lúdicas encontradas de la paremia *En boca cerrada no entran moscas* adquieren la forma de modificaciones semánticas externas en la que la remotivación externa de los lexemas *mosca* o *boca* activan la doble lectura (literal y metafórica) del refrán. En contraste con la paremia alemana equivalente, las modificaciones de la española son casi enteramente de tipo externo y semánticas, y no de naturaleza interna y estructurales, lo cual muy probablemente guarde relación con la forma morfosintáctica de cada una de las dos paremias. La presente investigación confirma la tesis de Ruef (1995:32) de que el tipo de modificaciones textuales no son aleatorias, sino que están en correspondencia directa con las características de cada fraseologismo.

En la paremia alemana, la propia existencia de una estructura oracional bimembre determina sus posibles modificaciones bajo los patrones *Reden ist Silber, X ist Gold* y *Reden ist Silber, Schweigen ist X*, que para el refrán español no tienen cabida. Por otra parte, *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* tiene la estructura de un *topos* de consecuencia, «der eine Abwägung positiver und negativer Handlungen unter dem Aspekt von Wahrscheinlichkeit und Relevanz vorsieht» (Kindt 2002:281). Según Kindt, las regularidades sobre consecuencias, positivas y negativas de ciertas acciones se podrían insertar siempre en argumentaciones según el modelo del *topos* de consecuencia, como es el caso en nuestro refrán alemán. En la paremia alemana se realiza un proceso de reflexión sobre las acciones alternativas hablar y callar (*Reden* y *Schweigen*) de la paremia *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* y se tematizan las consecuencias de dichas acciones. El enunciado aquí es asertivo, como en la mayoría de *topoi* de consecuencia. Las amenazas y el chantaje, como tipos directivos del acto del habla, se sirven a menudo del *topos* de consecuencia, «al anunciar una persona X a otra persona Y graves consecuencias negativas en el caso de que Y realice cierta acción A o no la realice» (Kindt 2002:284).

El refrán español equivalente *En boca cerrada no entran moscas* se basa también en un *topos* de consecuencia y en una declaración asertiva. No obstante, le falta la estructura oracional bimembre y la consecuente ausencia de interrelación semántica entre los sustantivos (*Silber* y *Gold*) influyen en el tipo de modificaciones que propicia. Aun así, se registra la elisión del sintagma *no entran moscas* con relativa frecuencia. Se trata de una reducción que también encontramos en el refrán alemán bajo la forma simplificada *Reden ist Silber*. Sin embargo, la versión abreviada por truncamiento no es en español tan autónoma como en alemán, debido ello a su carácter sintagmático y no oracional. Los puntos suspensivos reemplazan muchas veces el componente elidido del refrán en ambos idiomas.

En las modificaciones semánticas encontradas en los ejemplos de la paremia española *En boca cerrada no entran moscas* se detecta o bien una implicatura expresiva CRÍTICA a los charlatanes y/o una implicatura directiva CONSEJO/EXHORTACIÓN al silencio:

En boca cerrada... *El refranero español es sabio: «Oveja que bala, bocado que pierde», o «En boca cerrada no entran moscas». Y es verdad, o bien se pueden decir muchas maldades a las que acuden las moscas, o bien hablar hipotecando el futuro «cocado».* 06.09.2010. <www.cope.es/06-09-10--boca-cerrada-30886>.

Algunos opinan que la engañaron, que es la tonta útil de toda la trama. Otros son más sutiles y recuerdan que en boca cerrada no entran moscas, lo cual no obsta para que tenga que tragarse sapos y culebras cada vez que aparece por el Parlamento regional. 29.06.2003. *El País*.

Ocasionalmente aparecen modificaciones formales por expansión: *Decididamente, ahora más que nunca, «en boca cerrada... no entran moscas [ni mosquitos]».* 28.04.2006. <www.elatleta.com/foro/archive/index.php/t-93785.html>.

Al contrario que en los ejemplos alemanes con modificaciones mediante sustitución léxica, en español no se ha observado tendencia al antiproverbio con el lema ES MEJOR HABLAR QUE CALLAR. Bien al contrario, en español se constata que casi el 80% de las paremias semánticamente modificadas siguen el modelo conceptual ES MEJOR CALLAR QUE HABLAR. En muy pocos casos (en concreto solo en 3) aparece la modificación formal interna con el adverbio afirmativo *sí* (*En boca cerrada, sí entran moscas*), en forma de anti- proverbio con la implicatura directiva EXHORTACIÓN a hablar: *Sobre boquitas cerradas. Tanto González como Aznar se confirmaron en los últimos*

meses en callar y cerrar la boca. Como ahora está de moda cultural editar nuevos diccionarios, quizá no fuera inoportuno confeccionar uno de refranes corregidos en que tendría buen lugar uno que dijera En boca cerrada sí entran moscas y comenzar a cerrar menos la mui y contarle al país o países lo que había que hacer y está, por fin empezando a hacerse. 27.12.1996. <www.hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/.../madrid/.../020.html>.

3.2.3 La paremia *En boca cerrada no entran moscas* en foros de Internet

En la oralidad concepcional se confirma el modelo significado original ES MEJOR CALLAR QUE HABLAR. Solo muy periféricamente se cuestiona y crítica directa o indirectamente el valor de verdad de esta sentencia, como en algunos foros y artículos de opinión. Así en el siguiente ejemplo: *Si, como bien dices Heavy Water «en boca cerrada no entran moscas», eso es lo que siempre han pretendido los que solo buscan su interés y no el de la población. Se hace un articulito con una buena ración de cachondeo, algo de cinismo y sin olvidar los principales ingredientes, palabritas tipo „marcianitos verdes“, se hace un ataque ad hominem tachándolo de friky y así cualquiera se atreve a hablar, todo el mundo con la boca cerrada, vaya que nos ridiculicen. 28.10.2009. <www.mundoparapsicologico.com/Foros/.../Mensaje-1849>.*

En foros de internet resulta llamativa la humorística modificación mediante la ampliación: *En boca cerrada no entran moscas pero entran pollas como roscas*. Esta expansión obscena del refrán se ha confirmado recientemente como variante recurrente (1800 resultados en Google)⁴⁵ en vías de consolidación, lo que se ha visto favorecido por la rima de los lexemas *moscas* y *roscas* y por el título homónimo de una película pornográfica de los años 80.

Por último, decir que en los foros destaca una predominante función argumentativa del refrán *en boca cerrada no entran moscas*, a lo que contribuyen de manera sustancial los conectores paremiológicos. Estos subrayan la sabiduría y la autoridad del refrán, y el hablante recurre a ellos para justificar o razonar su mensaje. *En boca cerrada no entran moscas. Lo prometo y lo perjuro: no vuelvo a hablar de México. No me importa que Jelipillo se enoje conmigo [...]. 09.04.2010.*

⁴⁵ Mieder (1998:9) advierte del elevado número de antiproverbios de contenido obsceno, erótico y escatológico.

<www.chilangosaustralianos.blogspot.com/.../en-boca-cerrada-no-entran-moscas.html>.

3.3 Conclusiones del análisis contrastivo alemán-español

De la investigación contrastiva llevada a cabo entre la paremia alemana y su equivalente española pueden sacarse las siguientes conclusiones:

- Las modificaciones demuestran un importante cambio funcional de la paremia descrita, la cual en la actualidad se emplea en la escrituralidad conceptual básicamente como recurso estilístico.

- El uso creativo de la paremia fortalece su pervivencia y su poder de regeneración.

- La función ilocutiva exacta de la paremia depende en cada caso del contexto en el que se integre. La intención del hablante al usarla es implícitamente deducible del contexto en el que aparece insertada.

- Tanto la estructura bimembre de la paremia alemana como sus topoi *del más o menos* funcionan como un esquema de argumentación productivo. Se constata una fuerte preferencia por la desautomatización consistente en sustitución léxica.

- Dada la estructura unimembre de la paremia española, las modificaciones formales por sustitución léxica son aquí escasas.

- Las modificaciones de la paremia alemana en el discurso evidencian la pérdida de la función argumentativa junto al significado canónico original ES MEJOR CALLAR QUE HABLAR. Las funciones argumentativas que se observan son EXPLICACIÓN, DEDUCCIÓN o CONSTATAción. La función directiva EXHORTACIÓN no se registra tan a menudo como en la paremia española.

- La paremia española tiene una clara función comunicativa EXHORTACIÓN además de la función argumentativa.

- En alemán hallamos una función expresiva argumentativa con una CRÍTICA implícita a las personas calladas, en virtud de la idea ES MEJOR HABLAR QUE CALLAR. Esta nueva interpretación de la paremia alemana señala un cambio en la función social de la misma.

- Al contrario de lo que sucede en alemán, en la paremia española no se manifiesta (ni explícita ni implícitamente) ninguna crítica respecto al mensaje canónico del refrán ES MEJOR CALLAR QUE HABLAR.

- En general, se observan considerables divergencias en el comportamiento textual de ambas paremias.

- La metodología empleada en este trabajo y los hallazgos encontrados pueden hacerse extensibles a otros pares de equivalentes paremiológicos analizados en contextos prototípicos, ya sea periodísticos o de oralidad conceptual (por ejemplo foros y chats).

4. Bibliografía

4.1 Diccionarios

Martínez Kleiser, Luis (comp.) (1989/1953): Refranero general ideológico español. Madrid.

Mieder, Wolfgang (1979): Deutsche Sprichwörter und Redensarten. Stuttgart.

Sevilla Muñoz, Julia y Cantera Ortiz, Jesús (eds.) (2008): 1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas. Madrid.

Slabý, Rudolf J., Grossmann, Rudolf e Illig, Carlos (2008): Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. Barcelona.

Wander, Karl F. W. (Ed.) (1867-80/2004): Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk. Elektronische Ausgabe. Berlin.

4.2 Recursos en la red

ABC <www.hemeroteca.abc.es>.

CREA = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual* <<http://www.corpus.rae.es/creanet.html>>.

DeReKo = Deutsches Referenzcorpus <<https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>>

COSMAS II = *Corpus Search, Management and Analysis System. Mannheimer Institut für Deutsche Sprache* <<http://www.ids-mannheim.de/kt/cosmas.shtml>>.

Die Luther-Bibel 1984. Das Bibelportal der Deutschen Bibelgesellschaft <www.die-bibel.de>.

El País <www.elpais.com>.

EU-Projekt SprichWort. Datenbank Deutsch <<http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Sprichwort>>.

Internetforum <<http://www.netzwelt.de/Forum>>.
Refranero Multilingüe del Instituto Cervantes
<<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>>.
Süddeutsche Zeitung <<http://suche.sueddeutsche.de>>.
Woxikon online Wörterbuch <www.woxikon.de>WörterbuchDeutsch>.
Zeitkorpus des Digitalen Wörterbuchs der deutschen Sprache (DWGS)
<<http://www.dwds.de>>.

4.3 Fuentes secundarias

- Bazil, Vazrik & Piwinger, Manfred (2009): Schweigen als Teil der Kommunikation. En: Bentele, Günter/Piwinger, Manfred/Schönborn, Gregor Manfred (Ed.): Kommunikationsmanagement. Köln. Art.-Nr. 5.38.
- Beißwenger, Michael (2003): Sprachhandlungskoordination im Chat. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 31/2: 198-231.
- Brown, Penelope & Levinson, Stephen C. (1987): Politeness. Some Universals in Language Use. Cambridge.
- Brunner, Annelen & Steyer, Kathrin (2007). Phraseologische und phraseographische Aspekte korpusgesteuerter Empirie. In: Jesenšek, Vida & Fabčič, Melanija (Ed.): Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Maribor: 181-194.
- Burger, Harald (2010): Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin.
- Casado Velarde, Manuel & Varo Pineda, Francisco (2010): Biblia y Refranero Español del Siglo de Oro. El 'Vocabulario' de Correas. In: Arellano, Ignacio & Fine, Ruth (Ed.): La Biblia en la literatura del Siglo de Oro. Madrid: 87-103.
- Coulmas, Florian (1981): Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik. Wiesbaden.
- Dobos, Csilla (2009): Sprechakttheorie und Phraseologismen. In: Földes, Csaba (Ed.): Phraseologie disziplinär und interdisziplinär. Tübingen: 99-108.
- Dobrovol'skij, Dmitrij & Lubimova, Natalia (1993): 'Wie man so schön sagt, kommt das gar nicht in die Tüte'. Zur metakommunikativen Umrahmung von Idiomen. In: DaF 30/3: 151-156.
- Dobrovol'skij, Dmitrij & Piirainen, Elisabeth (2005): Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives. Amsterdam.
- Đurčo, Peter (2002). Parömiologische Konnektoren oder 'Wie der Volksmund so schön sagt'. In: Piirainen, Elisabeth & Piirainen, Ilpo. T. (Ed.): Phraseologie in Raum und Zeit. Baltmannsweiler: 203-212.
- Filatkina, Natalia (2007): Pragmatische Beschreibungsansätze. In: Burger, Harald; Dobrovol'skij, Dmitrij; Kühn, Peter & Norrick, Neal R. (Ed.): Phraseologie.

- Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. Berlin/New York. Berlin: 132-158.
- García Romero, Fernando (2016): ¿Anti-proverbios o para-proverbios?. In: *Proverbium* 33: 143-154.
- García Yelo, Marina (2008): El porque de los dichos: el silencio en la paremiología española y francesa. In: *Per Abbat* 5: 115-121.
- González Ruiz, Ramón (2009): Valoraciones en torno al silencio: algunas notas biológicas e interculturales. In: Arellano, Ignacio; García Ruiz, Victor; Saralegui, Carmen (Ed.): *Ars bene dicendi. Estudios en homenaje al profesor Kurt Spang*. Pamplona: 349-361.
- González Ruiz, Ramón (2015): El silencio en la lengua y en el discurso: entre las normas y la libertad. In: Carrasco, Inés; Robles Ávila, Sara (Ed.): *Pragmática, Discurso y Norma*. Madrid: 265-296.
- Grzybek, Peter (1984): Überlegungen zur semiotischen Sprichwortforschung. In: Grzybek, Peter (Ed.): *Semiotische Studien zum Sprichwort. Simple Forms Reconsidered I. Special Issue of: Kodikas/Code. Ars Semeiotica. An International Journal of Semiotics* 7: 215-249.
- Grzybek, Peter (1991): Sinkendes Kulturgut? Pilotstudie zur Bekanntheit deutscher Sprichwörter. In: *Wirkendes Wort*: 240-264.
- Grzybek, Peter (2000): G. L. Permjakovs Grammatik der sprichwörtlichen Weisheit. In: Grzybek, Peter (Ed.): *Die Grammatik der sprichwörtlichen Weisheit von G. L. Permjakov. Mit einer Analyse allgemein bekannter deutscher Sprichwörter*. Baltmannsweiler: 1-41.
- Grzybek, Peter (2007): Semiotische Aspekte der Phraseme. In: Burger, Harald; Dobrovolskij, Dmitrij; Kühn, Peter & Norrick, Neal R. (Ed.): *Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Berlin/New York: 188-208.
- Hallsteinsdóttir, Erla (2006): Phraseographie. In: *Hermes – Journal of Language and Communication Studies* 36: 91-128.
- Harras, Gisela (2006): Lexikalisierung von Bewertungen durch Sprechaktverben - Suppositionen, Präsuppositionen oder generalisierte Implikaturen? In: Proost, Kristel; Harras, Gisela & Glatz, Daniel (Ed.): *Domänen der Lexikalisierung kommunikativer Konzepte*. Tübingen: 95-128.
- Haverkate, Henk (1994): *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid.
- Hyvärinen, Irma (2004): Idiomatiche Nulläquivalenz auf der Textebene. In: Palm-Meister, Christiane (Ed.): *EUROPHRAS 2000. Akten der Internationalen Tagung zur Phraseologie 15.-18. Juni 2000 (Aske, Schweden)*. Tübingen: 205-219.

- Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina (2010): Zu einer thematischen Klassifizierung von Sprichwörtern. In: Földes, Csaba (Ed.): *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Tübingen: 691-702.
- Jakobson, Roman & Halle, Morris (1956): *Fundamentals of Language*. The Hague.
- Jesenšek, Vida (2010): Sprichwörter im Netz – Eine Internet-Lernplattform für das Sprachenlernen. In: Mellado, Carmen; Buján, Patricia; Herrero, Claudia; Iglesias, Nely & Mansilla, Ana (Ed.): *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlin: 125-148.
- Kindt, Walther (2002): Kommunikative Funktionen von Sprichwörtern: Ein Beispiel für die notwendige Verbindung von Phraseologie und Pragmatik. In: Piirainen, Elisabeth & Piirainen, Ilpo. T. (Ed.): *Phraseologie in Raum und Zeit*. Baltmannsweiler: 273-286.
- Kleinberger-Günther, Ulla (2006): Phraseologie und Sprichwörter in der digitalen Öffentlichkeit - am Beispiel von Chats. In: Häcki Buhofer, Annelies & Burger, Harald (Ed.): *Phraseology in Motion I. Methoden und Kritik*. Baltmannsweiler: 229-243.
- Koch, Peter/Österreicher, Wulf (1985): Sprache der Nähe - Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte. In: *Romanistisches Jahrbuch* 36/85: 15-43.
- Kühn, Peter (1984): Pragmatische und lexikographische Beschreibungen phraseologischer Einheiten: Phraseologismen und Routineformeln. In: Wiegand, Herbert Ernst (Ed.): *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV*. Hildesheim/Zürich/New York: 175-235.
- Lewandowska, Anna (2008): *Sprichwortgebrauch heute. Ein interkulturell-kontrastiver Vergleich von Sprichwörtern anhand polnischer und deutscher Printmedien*. Berlin.
- Lewandowska, Anna/Antos, Gerd (2004): Sprichwörter als kulturelle Metaphern oder Warum gebrauchen wir heute noch Sprichwörter? Ein kultur-kognitiver Erklärungsversuch. In: Földes, Csaba (Ed.): *Res Humanae proverbiorum et sententiarum. Ad honorem Wolfgangi Mieder*. Tübingen: 167- 186.
- Lüger, Heinz-Helmut (1999): *Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmalinguistische Untersuchung*. Wien.
- Manero Richard, Elvira (2007): El lenguaje valorado por los hablantes: el refranero español como expresión de la lingüística implícita de la comunidad lingüística española. In: Luque Durán, Juan de Dios y Pamies Bertrán, Antonio (Ed.): *Interculturalidad y lenguaje. I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvística: 49-58.
- Manero Richard, Elvira (2011): *Perspectivas lingüísticas sobre el refrán. El refranero metalingüístico del español*. Frankfurt: Peter Lang.

- Martí Sánchez, Manuel (2004): En los límites del lenguaje: los silencios positivos. In: Actas del IV Congreso de Lingüística General. Madrid: 1888-1897.
- Mellado Blanco, Carmen (2007): Die nicht denotativen Bedeutungskomponenten der Phraseologismen: ihre phraseografische Behandlung im Rahmen der strukturellen Semantik. In: Deutsche Sprache. Zeitschrift für Theorie, Praxis und Dokumentation 35: 315-333.
- Mellado Blanco, Carmen (Ed.) (2009). Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher. (= Reihe Lexicographica Series Maior 135). Tübingen.
- Mellado Blanco, Carmen (2010): Die phraseologische Äquivalenz auf der System- und Textebene. In: Korhonen, Jarmo; Mieder, Wolfgang; Piirainen, Elisabeth & Piñel, Rosa (Ed.): Phraseologie global - areal - regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki. Tübingen: 277-284
- Mellado Blanco, Carmen (2011): Valores semánticos y pragmáticos de la fraseología de CALLAR en alemán y español. In: Pamies Bertrán, Antonio & Dobrovolskij, Dmitrij (Ed.): Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation. Baltmannsweiler: 189-206.
- Mellado Blanco, Carmen (2014): Das idiomatische Unterbegriffsfeld 'viel reden' im Deutschen und im Spanischen. In: Mellado Blanco, Carmen (Ed.): Kontrastive Phraseologie Deutsch-Spanisch (Reihe Sprachkontraste und Sprachbewusstsein, Bd. 1). Tübingen: 81-98.
- Mellado Blanco, Carmen (2015): Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). In: *RFULL - Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 33: 153-174.
- Mieder, Wolfgang (1985): Antisprichwörter. Band I. Wiesbaden.
- Mieder, Wolfgang (1987): Die biblischen Sprichwörter der deutschen Sprache. Berlin.
- Mieder, Wolfgang (1997): (Un)sinnige Phrasendrescherei: Sprichwörtliche Prosatexte als sprachsoziologische Zeichen. In: Brednich, Rolf W. & Schmitt, Heinz (Ed.): Symbole: Zur Bedeutung der Zeichen in der Kultur. Münster: 145-162.
- Mieder, Wolfgang (1998): Verdrehte Weisheiten. Antisprichwörter aus Literatur und Medien. Wiesbaden.
- Nahberger, Günter (2004): 'Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer' - eine empirische Untersuchung zur Bedeutungsgenerierung und illokutionären Schlagkraft von Sprichwörtern. In: Földes, Csaba & Wիրrer, Jan (Ed.): Phraseologismen als Gegenstand sprach- und kulturwissenschaftlicher Forschung: Akten der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie (EUROPHRAS) und des Westfälischen Arbeitskreises Phraseologie/Parömiologie (Loccum 2002). Baltmannsweiler: 309-324.

- De Oliveira Silva, Maria E. O. (2006). Reflexiones sobre el uso de los marcadores fraseológicos. In: Casado, Manuel; González, Ramón & Romero, M^a Victoria (Ed.): *Análisis del discurso, lengua, cultura y valores*. Madrid: 1513-1524.
- Pamies, Antonio / Craig, Margaret / Ghalayini, Yara (2014): Fishing for productive models in the troubled waters of figurative language. In: Arsenteva, E. F. (Ed.): *Phraseology in Multilingual Society*. Cambridge: 47-70.
- Poyatos, Fernando (1994): *La comunicación no verbal*. Vol. I: *Cultura, lenguaje y conversación*. Madrid.
- Proost, Kristel; Harras, Gisela & Glatz, Daniel (2006): *Domänen der Lexikalisierung kommunikativer Konzepte*. Tübingen.
- Quasthoff, Uwe; Schmidt, Fabian & Hallsteinsdóttir, Erla (2010): Häufigkeit und Struktur von Phraseologismen am Beispiel verschiedener WebKorpora In: Ptashnyk, Stefaniya; Hallsteinsdóttir, Erla & Bubenhofer, Noah (Ed.): *Korpora, Web und Datenbanken: Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Baltmannsweiler: 37-54.
- Ramírez González, José Luis (1992): El significado del silencio y el silencio del significado. In: Castilla del Pino, Carlos (Ed.): *El silencio*. Madrid: 15-45.
- Robles i Sabater, Ferran (2005): La fraseología metalingüística con verbos de lengua en alemán y catalán. In: *Estudios filológicos alemanes* 11: 195-204.
- Röhrich, Lutz & Mieder, Wolfgang (1977): *Sprichwort*. Stuttgart.
- Ruef, Hans (1995): *Sprichwort und Sprache. Am Beispiel des Sprichworts im Schweizerdeutschen*. Berlin.
- Sánchez Sánchez, Ana Leonor (1996): Valoración de la no-actividad comunicativa en el refranero. In: *Paremia* 5: 147-152.
- Schmölders, Claudia (Ed.) (1986): *Die Kunst des Gesprächs. Texte zur Geschichte der europäischen Konversationslehre*. München.
- Searle, John R. (1982): *Ausdruck und Bedeutung. Untersuchungen zur Sprechakttheorie*. Frankfurt a.M.
- Sosa Mayor, Igor (2006): *Routineformeln im Spanischen und im Deutschen. Eine pragmalinguistische kontrastive Analyse*. Wien.
- Stein, Stephan (2007): Mündlichkeit und Schriftlichkeit aus phraseologischer Perspektive. In: Burger, Harald; Dobrovolskij, Dmitrij; Kühn, Peter & Norrick, Neal R. (Ed.): *Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Berlin/New York. Berlin: 220-236.
- Steyer, Kathrin (2010): *Korpusbasierte Phraseographie. Neue Methoden und Beschreibungsformen*. In: Mellado, Carmen; Buján, Patricia; Herrero, Claudia; Iglesias, Nely & Mansilla, Ana (Ed.): *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlin: 249-278.

- Umurova, Gulnas (2005): Was der Volksmund in einem Sprichwort verpackt. Moderne Aspekte des Sprichwortgebrauchs anhand von Beispielen aus dem Internet. Berlin.
- Verschueren, Jef (1985): What people say they do with words. New Jersey.
- Wirrer, Jan (1999): Phraseologie und Rhetorik. In: Baur, Rupprecht S.; Chlosta, Christoph & Piirainen, Elisabeth (Ed.): Wörter in Bildern. Bilder in Wörtern. Baltmannsweiler: 421-455.
- Wirrer, Jan (2007): Phraseme in der Argumentation. In: Burger, Harald; Dobrovolskij, Dmitrij; Kühn, Peter & Norrick, Neal R. (Ed.): Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. Berlin/New York. Berlin: 175-187.